

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DE LA RECHERCHE**

**SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITÉ LARBI TEBESSI-TEBESSA**



**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES**

**DÉPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANÇAISE**

---

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme du Master**

**Option : sciences du langage**

**Les stratégies linguistiques et extralinguistiques dans le  
discours humoristique**

**(Cas du Bateau pour l'Australie)**

**Sous la direction de :**

**M. Zaidi Ridha**

**présenté par :**

**HARRAT Ibtissem**

**MEKHAZENIA Hadjer**

**Année universitaire 2019-2020**

## Dédicace

¶ La mémoire de mes grands parents restera un modèle dans ma vie.

¶ Mes chers parents BENZINE Saida et HARRAT Ali pour tous leurs sacrifices leur amour, leur tendresse, leur soutien et leur prières tout au long de mes études.

¶ Ma cher frère Antar, puisse dieu vous donne le bonheur, le courage et surtout la réussite ainsi ma petit frère Takry, aucune dédicace ne pourra exprimer mon amour Envoyez lui.

¶ Ma chère sœur, Chaima, pour ses encouragements permanent, et son soutien moral.

¶ Mes plus chères amies BOUFOUARA Ahlem et ALAGUI Asma, mes deux étoiles qui brillent ma vie.

¶ Ma copine, MERHANI Hadjer, qui m'a appris la sagesse, le courage et la volonté sans oublier sa mère pour sa générosité et sa gentillesse.

¶ Mes tantes et surtout ma chère tante Khadidja qui m'a manifesté le soutien et l'amour.

¶ Toute ma famille, surtout, mes deux oncles Benzine Farès et Benzine Hamza pour leur soutien tout au long de mon parcours universitaire.

Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués, et le fruit de votre soutien infatigable

Merci d'être toujours pour moi

HISSEM HARRAT

## DÉDICACE

¶ ma très chère mère ¶ffable, aimable, vous représentez pour moi le symbole de la bonté par excellence, la source de la tendresse. et qui ne cesse de m'encourager et de prier pour moi.

¶ mon père « Ibrahim » aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, le respect que j'ai toujours eu pour vous.

¶ mon très cher frère « Salah » mon petit frère présent dans tous mes moments par son soutien moral. je souhaite un avenir plein de joie, de bonheur, de réussite.

¶ ma chère binôme « HARRAT Ibtissam » pour son gentille et sa sympathie son soutien moral, sa patience. j'oublie pas sa famille et surtout sa mère puisse dieu vous garder et lui prêter longue.

¶ mes chères amies « ¶hlam », « ¶sma », « Souha », « Karima ». Je ne peux trouver les mots justes et sincères pour vous exprimer mon affection et mes pensées.

HADJER MEKHAZMA

## REMERCIEMENTS

Nous tenons tout d'abord de remercier le Dieu le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

En second lieu, nous tenons à remercier notre directeur de recherche M Zaidi son précieux conseil et son aide durant toute la période de travail.

Nos vifs remerciements vont également aux membres de jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail et de l'enrichir par leurs position.

Enfin, nous remercions également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

# **TABLES DES MATIERES**

# TABLES DES MATIERES

**INTRODUCTION..... 10**

## PREMIER CHAPITRE

### NOTION DEFINITOIRE DE BASE

**1. DEFINITION DEDISOURS.....14**

**2. LA CARACTERISTIQUE DU DISCOURS ..... 15**

2.1. LE DISCOURS EST ORIENTE ..... 15

2.2. Le discours est une forme d'action ..... 15

2.3. Le discours est interactif .....17

2.4. Le discours est contextualisé .....17

2.5. Le discours est pris en charge par un sujet .....17

2.6. Le discours est régi par des normes.....18

2.7. Le discours est pris dans un inter discours .....18

**3. LES LOIS DU DISCOURS ..... 18**

3.1. LOIS D'EXHAUSTIVITE..... 18

3.2. Lois d'informativité ..... 19

3.3. Lois d'économie.....19

3.4. Lois de litote .....19

3.5. Lois d'intérêt.....19

3.6. Lois d'enchaînement .....20

**4. LES PERSONNAGES DU DISCOURS ..... 20**

4.1. SUJET PARLANT/AUDITEUR ..... 20

4.2. Locuteur/allocutaire.....21

4.3. Enonciateur/destinataire .....21

**5. DEFINITION DU DISCOURS HUMORISTIQUE..... 21**

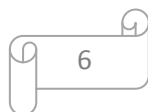
**6. LES CARACTERISTIQUES DE DISCOURS..... 22**

6.1. CARACTERISTIQUES ENONCIATIVES ..... 22

6.2 .Caractéristiques sémantiques ..... 22

**7. L'HUMOUR..... 23**

7.1. L'HUMOUR NOIR ..... 24



<b>8. L'IRONIE .....</b>	<b>24</b>
<b>9. LES STRATEGIES DISCURSIVES.....</b>	<b>25</b>
9.1. LA STRATEGIE DE CAPTATION .....	25
9.2. La stratégie de légitimation .....	26
9.3. La stratégie de crédibilité .....	26
<b>10. ANALYSE DE DISCOURS ET L'APPROCHE MULTIDISCIPLINAIRE.....</b>	<b>26</b>

## **DEUXIEME CHAIRE**

### **LES FONDEMENTS DE L'ANALYSE DISCURSIVE**

<b>I . LA LINGUISTIQUE .....</b>	<b>31</b>
<b>1. INTRODUCTION A LA LANGUE .....</b>	<b>31</b>
<b>2. LA NOTION DE CONTACT DE LANGUE.....</b>	<b>33</b>
<b>3. L'ALTERNANCE CODIQUE ET LA CREATIVITE LEXICALE NEOLOGIQUE .....</b>	<b>34</b>
3.1. L'ALTERNANCE CODIQUE.....	34
3.2. La créativité lexicale.....	35
3.3. Le jeu de mot.....	37
<b>II . LA PRAGMATIQUE .....</b>	<b>38</b>
<b>1. L'IMPLICITE .....</b>	<b>39</b>
1.1. LE PRESUPPOSE .....	39
1.2. Le sous-entendu.....	40
<b>2. LE DISCOURS HUMORISTIQUE ET LA DICHOTOMIE OBJECTIVITE/SUBJECTIVITE .....</b>	<b>40</b>
2.1. L'OBJECTIVITE .....	41
2.2. La subjectivité .....	42
<b>3. LES FIGURES DE STYLES.....</b>	<b>42</b>
<b>III. LES STRATEGIES EXTRALINGUISTIQUES.....</b>	<b>51</b>
<b>1. LE LANGAGE CORPOREL.....</b>	<b>51</b>
1.1. LES EXPRESSIONS FACIALES (LES MIMIQUES) .....	52
1.2. Les gestes .....	53
1.3. Posture .....	53
1.4. Les regards .....	54

**TROISIEME CHAPITRE**  
**L'ANALYSE DE CORPUS HUMORISTIQUE**

<b>1-PRESENTATION DU CORPUS.....</b>	<b>56</b>
<b>2-BIBLIOGRAPHIE DE MOHAMMED FELLAG.....</b>	<b>58</b>
<b>3-METHODOLOGIE DE TRAVAIL.....</b>	<b>59</b>
<b>4. LES STRATEGIES LINGUISTIQUES EXPLOITES PAR MOHAMMED FELLAG .....</b>	<b>60</b>
4.1. MOHAMMED FELLAG EST L'HUMOUR NOIR.....	60
4.2. Les stratégies discursives employées par Mohammed Fellag .....	60
4.3. Les registres de langues employés par Mohammed Fellag .....	63
4.4. L'alternance codique dans le spectacle de Fellag.....	65
4.5. Le vocabulaire de Mohammed Fellag .....	67
4.6. La créativité lexicale .....	68
4.7. Analyse de quelque jeu de mot.....	70
<b>5. LES MECANISMES DES ACTES DE LANGAGE DANS LE SPECTACLE DE FELLAG..</b>	<b>72</b>
6. L'IMPLICITE DANS LE SPECTACLE DE FELLAG .....	75
<b>7. LES STRATEGIES ARGUMENTATIFS EXPLOITEES PAR FELLAG .....</b>	<b>77</b>
<b>8. L'ANALYSE DES FIGURES DE STYLES DANS ONE-MAN-SHOWS .....</b>	<b>78</b>
8.1. LA COMPARAISON .....	78
8.2. La métaphore .....	79
8.3. L'hyperbole.....	79
8.4. La litote .....	80
<b>9. L'ANALYSE DES MATERIELS EXTRALINGUISTIQUES DANS LE DISCOURS DE MF .....</b>	<b>81</b>
9.1. LES POSTURES.....	82
9.2. Les mimiques .....	83
9.3. Les gestes .....	85
9.4. Le regard .....	86
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>89</b>

**REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

**ANNEX**

**LISTE DES TABLEAUX**



# **INTRODUCTION**

Le théâtre est un dossier plus que jamais grand ouvert, puis qu'il s'enrichit régulièrement des pistes de recherches et de matériaux nouveaux propres à élargir notre connaissance et corriger notre vision par rapport à sa trajectoire historique de ses origines lointaines à ses manifestations contemporaines. Ses premiers signes sont vécus avec des célébrations et des chants folkloriques qui sont été les points de départ d'une lutte dramatique et d'un dialogue psychologique, et suit d'un développement littéraire, le théâtre est associé à une œuvre dramatique qui impose un texte littéraire et théâtral, cela nécessite les capacités d'utiliser une langue avec des fins de communication et un vocabulaire approprié aux contextes, des rôles sociaux qu'exprime des désirs, des croyances et des souhaits. Le discours devenu une nécessité visant à influencer le destinataire est à fournir un dialogue de manière créative, nous avons arrivé à définir le discours comme une forme de langage écrit (texte) ou bien parlé (conversation) d'un contexte social, politique ou culturel.

Le théâtre représente tous les problèmes qui effectuent la vie humaine, il révèle tout ce qui est caché et fournit des solutions, c'est un moyen de mieux sensibiliser, en effet, le type de théâtre le plus proche du style de vie de l'individu est le théâtre humoristique, c'est un acte de discours qui s'inscrit dans une situation de communication, il aide les gens à libérer les répressions et à lutter contre la fatigue, et changer la routine rituelle.

Cependant, il contribue également à répondre aux idées libérales dans le domaine politique et révèle aussi la réalité tragique dans le caractère humoristique qui comporte beaucoup plus de réalisme pour soulever les phénomènes communautaires, il marque évidemment des stratégies d'expression de langage parlé vers les expressions corporelles.

Tout au long de sa carrière artistique le comédien Mohammed Saïd Fellag a connu une large popularité ce qui constitue un bon objet d'étude dans la société Algérienne, ce qui constitue un bon objet d'étude.

Nous nous intéressons dans notre recherche à l'étude des stratégies linguistiques et extralinguistiques dans le discours humoristique de Mohammed Fellag en visant à répondre à ces deux problématiques :

- Quelles sont les différentes stratégies linguistiques et extralinguistiques que l'humoriste déploie dans son discours?

- Comment le linguistique et le extralinguistique sont associé dans le discours humoristique de Fellag?

Pour répondre provisoirement à cette problématique nous avons proposés ces hypothèses :

- chaque mot serait accompagné de geste explicatif peut-être, l'information sera passé et l'extralinguistique est un complémentaire de l'information.
- Peut-être les stratégies linguistiques seraient caractérisées par la présence des phénomènes langagiers, d'autre part, les stratégies extralinguistiques seraient basées sur le langage corporel du comédien.

Le discours humoristique est un sujet plus vaste et intéressant de par son actualité et son originalité, notre choix est né donc.

Notre objectif sera donc de cerner les stratégies linguistiques et extralinguistiques dans le discours humoristique de l'humoriste Mohammed Fellag et comprendre comment ces deux sont associés.

Les données dans lesquelles se base cette recherche, constitue en seul discours prononcé par le comédien Mohammed Fellag, adressé aux téléspectateurs.

L'approche méthodologique qui sera adoptée, est bien l'analyse de discours pour examiner les facteurs de l'activité discursive. L'analyse de discours est une discipline autonome. Cette discipline carrefour s'est imposée progressivement, c'est-à-dire, quel peu a peu fondée un véritable programme de description du discours. Cette autonomie s'impose nullement son indépendance à l'égard de la science du langage, avec lesquelles, elle partage le même objet d'étude le langage.

Pour arriver a considéré notre projet de recherche, nous devons suivi un plan qui se compose de trois chapitres.

Le premier chapitre sera consacré pour les définitions des concepts clés de notre thème de recherche en évoquant la notion de discours, en basant essentiellement sur le discours humoristique, ses caractéristiques.

Le deuxième chapitre sera consacré pour les fondements d'analyse discursive, ou nous évoquerons les approches théoriques, sur lesquelles se base notre travail. Nous allons également jeter la lumière sur la notion de contact de langue en basant sur les deux phénomènes l'alternance codique et la créativité lexicale, ainsi avons mette en évidence la démarche pragmatique et aussi les figures de style sur lesquelles se base notre travail de recherche.

Le troisième chapitre sera spécialisé à l'analyse de passage extrait du corpus a travers lesquels nous tenterons d'analyser et appréhender les stratégies linguistiques et extralinguistiques.

# **PREMIER CHAPITRE**

## **NOTIONS DEFINITOIRE DE**

### **BASE**

Notre travail s'inscrit dans le cadre de l'analyse de discours, notamment humoristique.

Dans ce premier chapitre, nous allons présenter les notions de bases et les concepts qui font faciliter notre recherche.

Nous aborderons, dans un premier rang, une petite définition discours, ses caractéristiques, ses lois, nous passerons vers le discours humoristique pour répondre à ces questions, Comment peut-on définir le discours humoristique? Quelles sont ses caractéristiques?

Nous prenons comme points de départ la définition du discours,

## **Définition du discours**

C'est l'une des expressions les plus populaires dans le domaine des études linguistique et il acquit une grande popularité par les chercheurs, le discours n'est pas un nouveau terme mais une entité renouvelé qui née a chaque naissance. Sa présence s'étend aux textes littéraires et politiques...etc. ainsi que dans les études étrangères ou ils représentent des modèles des lettres individuelles quel que soit le type de discours (narratif, argumentatif, explicatif, descriptif).

La définition discours à lui seul avait plusieurs problèmes. En effet si pour certains linguistes prenons en premier lieu, l'apport de Harris qui consiste a définir le discours comme « *un tout spécifique consistant en une séquence de formes linguistique disposée en phrase successives* »<sup>1</sup> en d'autre terme, le discours est une séquence de communication, porte un ensemble des phrases successives pour donner une forme linguistique.

Contrairement a Z.Harris, A.J Grimas définit le discours comme « *un tout de signification* »<sup>2</sup> alors, le discours est l'usage de la langue qui manifeste la pensée comme une action de dire ou de d'écrire une idée, une phrase, un passage, un texte, ou un énoncé qui désigne une signification spécifique pour cela, le discours donne une forme sémantique.

Maintenant, nous allons voir les caractéristiques de discours,

---

<sup>1</sup> GEORGE ELIA SARFATI, *Elément d'analyse du discours* (éd n1), Paris, Ed Armand Colin, 1997, P12

<sup>2</sup> Ibid.

## 2. La caractéristique du discours<sup>3</sup>

Le discours contient de certaines caractéristiques différents pour l'emploi communicatifs D.Maingueneau décrit des diverses caractéristiques essentielle pour le discours, alors Nous nous proposons d'analyser ici quelques caractéristiques des discours :

### 2.1. Le discours est orienté

« Il se développe dans le temps en fonction d'une fin choisie par locuteur ». <sup>4</sup>

Une forme de travail sur les autres, c'est-à-dire, toute énonciation constitue un acte que ce soit une promesse, une interrogative, une confirmation ou autre, et il vise à modifier la situation et pour avoir un plus grand impact sur les destinataires à cause de la formation des opinions.

« Il est « orienté » non seulement parce qu'il est conçu en fonction d'une visée du locuteur, mais aussi parce qu'il se développe dans le temps, de manière linéaire ». <sup>5</sup>

Alors, Tout discours est conçu pour le but de suivre par un locuteur. Il se développe d'une manière linéaire. Le discours a un point de départ mais ainsi un point d'arrivée, l'objet de l'orientation de discours c'est pour guider le locuteur à une direction ou pour changer complètement cette direction.

### 2.2. Le discours est une forme d'action

Comme nous avons déjà mentionné, Toute énonciation constitue un acte (promettre, suggérer, affirmer, interroger...) qui vise à modifier une situation.

À un niveau supérieur, ces actes élémentaires s'intégrant eux-mêmes dans des discours d'un genre bien déterminé tel que un journal télévisé qui visent à produire une modification sur des destinataires. Au-delà, l'activité verbale est elle-même en relation avec les activités non verbales. Il est une forme d'action au locuteur c'est-à-dire suite d'énonciation dans un contexte est un acte qui permet à lui de modifier et de comprendre les différentes situations de communication.

---

<sup>3</sup> <http://www.farum.unige.it/francesistica/pharothèque/analyse.textuelle/Fiche> consulté le 14 décembre 2020 à 10 :30

<sup>4</sup> MAIGUENEAU, DOMINIQUE, *Analyser les textes de communication*, Ed Arman Colin, Paris, 2007, p.43

<sup>5</sup> Ibid.

### 2.3. Le discours est interactif

« Cette caractéristique est évidente sous sa forme orale »<sup>6</sup> elle est impliquée dans la production de mots, elle est évidente à travers sa forme orale puisque le dialogue contient des interactions d'une manière explicite ou implicite.

« Cette activité verbale est en fait une interactivité qui engage deux partenaires, dont la trace dans les énoncés est le couple je-tu de l'échange verbal »<sup>7</sup>. On peut dire que, la manifestation la plus évidente de l'interactivité est l'interaction orale, la conversation, où les deux locuteurs coordonnent leurs énonciations.

Dans tout discours, il y a une interaction qui prend en compte la discrimination et qui est impliqué dans la production des énoncés.

Le discours peut être un échange ou un dialogue, pour ce faire, quel que soit sa forme de ce discours, il met l'accent sur le destinataire et l'importance de sa présence dans chaque communication.

### 2.4. Le discours est contextualisé

« Le même énoncé dans deux lieux différents correspond à deux discours distinctifs »<sup>8</sup> On ne dira pas que nous ne pouvons pas attribuer le sens à un discours en dehors du contexte du discours, les mêmes mots prononcés dans deux endroits différents peuvent correspondre à deux discours distincts. Ce discours permet de définir le contexte donc, chaque discours peut être bien déterminé pour comprendre le sens du contenu. Tout discours définit son contexte, en d'autres termes on dit, un même énoncé qui met dans des différents contextes, il va donner un sens différent dans chaque situation.

### 2.5. Le discours est pris en charge par un sujet

L'énonciateur assume responsable de ce qu'il dit aux auditeurs dans leurs discours alors, il doit être rigoureux à l'égard de son attitude.

---

<sup>6</sup> <https://www.farum.unige.it/francesistica/pharothèque/analyse.textuelle/Fiche> consulté le 15/12/2020 à 13 :28

<sup>7</sup> Maigueneau, Dominique, op, cit p.43

<sup>8</sup> Ibid. p.44



## 2.6. Le discours est régi par des normes

« L'activité verbale s'inscrit dans une vaste institution de parole, comme tout comportement, elle est régie par des normes, chaque acte de langage implique lui-même des normes particulières qui justifient sa présentation »<sup>9</sup>

Donc, chaque discours est soumis à des normes particulières justifiées sa présentation, il doit être respecté ses normes tels qu'il est.

plus principalement, veut dire que Tout acte ne peut de poser sans justifier d'une manière ou d'une autre son droit à se présenter tel qu'il se présente, et ils contribuent à la formation de la volonté du locuteur afin de convaincre les auditeurs.

## 2.7. Le discours est pris dans un inter discours

Le discours, ne prend pas un sens qu'à l'intérieur d'un autre discours. Autrement dit, il faut mettre notamment une relation avec tout le discours univers.

Passant à d'autre titre qui concerne les lois du discours,

## 3. Les lois du discours <sup>10</sup>

Chaque discours est régi selon un certain nombre de règles discursives qu'on doit respecter pour assurer la réussite.

Ducrot affirme que « les lois du discours, nous aident à expliquer les choix d'une expression ou un sujet, et guide aussi l'auditeur dans son interprétation de sens, d'effectuer un sens juste à un énoncé ». <sup>11</sup>

A partir de cette citation nous avons compris que, les lois du discours

Ducrot énumère six lois du discours :

### 3.1. Lois d'exhaustivité

Pour Ducrot, loi d'exhaustivité qui « Exige que le locuteur donne, sur le thème dont il parle, les renseignements les plus forts qu'il possède, et qui sont susceptibles d'intéresser le destinataire » <sup>12</sup>

---

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> <http://sites.estvideo.net/gfritsch/doc/rezo-cfa-2006.htm> consulté le 15 décembre à 13 :35

<sup>11</sup> FRANCINE, MAZIERE, *l'analyse de discours* (éd n°3), Ed Armand Colin, paris 2005, p.34

<sup>12</sup> OSWALD, DUCROT, *pour comprendre et analyser les textes et les discours*, Ed Armand Colin, paris, 1972, p182.

Le locuteur est tenu de donner une information maximale compatible a un domaine précis, il a une relation avec le contenu de contexte, alors il doit être bien déterminé pour bien comprendre, si on dit a quelqu'un une information comme « j'ai deux garçons » on comprendra qu'il n'en pas des filles, ce qui pourtant n'est pas l'explicite.

### **3.2. Lois d'informativité**

Selon Ducrot la loi d'informativité « exige le locuteur à donner ses renseignements sur le thème parlant qu'il possède »<sup>13</sup> veut dire qu'il est nécessaire d'obliger le locuteur à fournir ces notes sur le sujet.

### **3.3. Lois d'économie**

Lois d'économie, cas particulier de la loi d'informativité, elle exige que chaque détermination particulière introduite dans un énoncé informatif ait une valeur informative.

### **3.4. Lois de litote**

« Qui amène à l'interprète un énoncé comme disant plus que sa signification littérale »<sup>14</sup>

A partir de cette citation, nous avons compris que, la loi de litote donne à l'interprète beaucoup plus de signification que la signification littérale prévue.

C'est l'inverse de la loi d'exhaustivité, elle consiste à dire moins qu'on ne veut laisser entendre.

### **3.5. Lois d'intérêt**

« On peut parler légitimement à autrui que ce qui est censé l'intéresser »<sup>15</sup>, a partir de cette citation nous avons compris que cette loi s'explique la difficulté d'ouvrir un sujet pour communiquer avec un inconnu, on ne sait pas exactement quel sujet on doit aborder avec lui, tout le monde ont une convention de parler sur des sujets comme le froid, la pluie...mais il est favorable qui soustraire a cette obligation (nécessité).

---

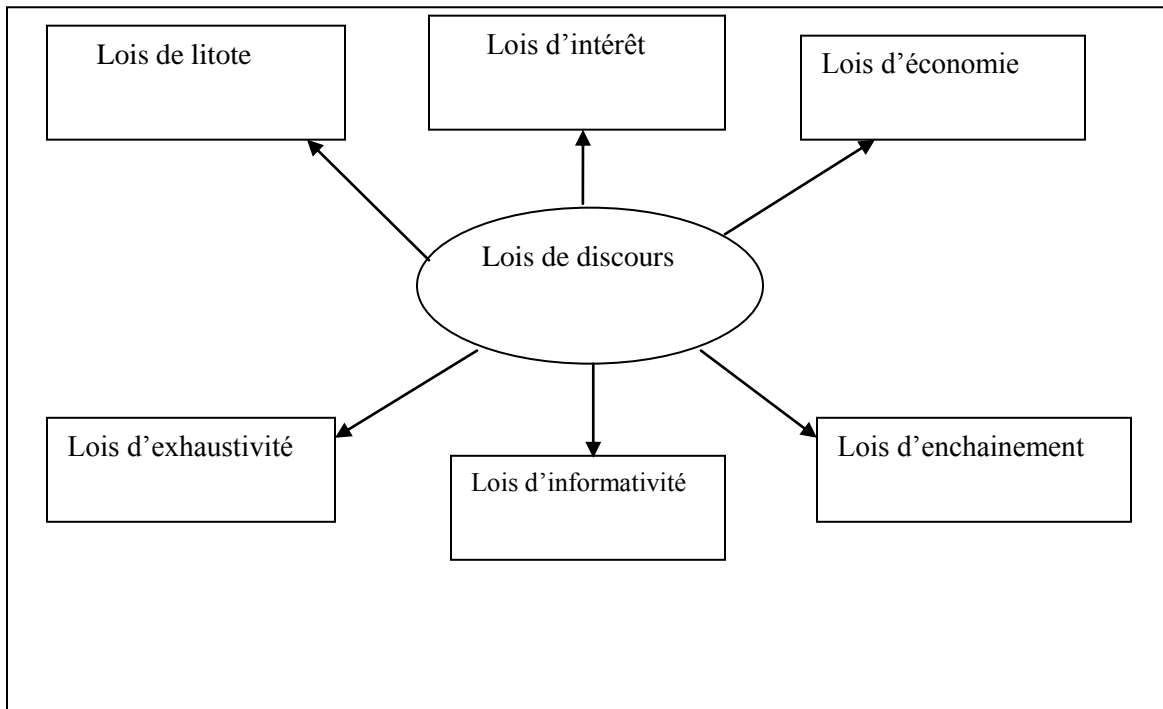
<sup>13</sup> Francine, Maziere, op, cit, p.34

<sup>14</sup> FRANCINE, MAZIERE, *l'analyse de discours* (éd n°3), Ed Que sais-je?, paris, 2005, p.35

<sup>15</sup> Ibid., p.36

### 3.6. Lois d'enchaînement

C'est-à-dire elle pose que dans un enchaînement d'énoncés A+B c'est le lien établi entre A et B ne concerne jamais ce qui est présupposé mais seulement ce qui est posé par A et



*Figure n°01 « les lois de discours »*

Passant à d'autre titre, les personnages de discours,

## 4. Les personnages du discours

Ducrot distingue désormais trois niveaux qu'il tendait à confondre auparavant :

### 4.1. Sujet parlant/auditeur

Une activité linguistique met l'accent sur le sujet parlant et un auditeur ou plusieurs. Leur identité s'établit au seul vu de la situation de discours.

## 4.2. Locuteur/allocutaire

L'énoncé pose deux personnages, (il peut s'agir en fait de deux groupes de personnages reliés a cette énonciation).

Dans le schéma de la communication, Il lui donne d'une part un auteur, qui s'appelle locuteur qui est le destinataire de message, ce dernier, désigne celui ou celle qui prend la parole au sein d'un discours oral ou écrit, et il la présente d'autre part comme adressé a quelqu'un, qui s'appelle « allocutaire » il faut savoir que, ces deux leur détermination fait partie du sens de l'énoncée, et ne saurait s'effectuer si on ne comprend pas ce sens.

## 4.3. Enonciateur/destinataire

Un énonciateur est une personne qui est a l'origine d'un énoncé, il peut être l'auteur d'une production écrite, d'un discours oral...etc., par contre, le destinataire est un personne a qui est destiné ou bien affecté un discours.

On peut dire que, l'énonciateur est défini « *comme la personne qui est attribuée la responsabilité d'un acte illocutoire et le destinataire comme celle a qui cet acte est censé s'adresser* ». <sup>16</sup>C'est-à-dire celui qui parle.

Passant maintenant au plus important dans notre recherche, le discours humoristique.

## 5. Définition du Discours humoristique<sup>17</sup>

Le discours humoristique présente un acte de discours dans une situation de communication comme toute acte de langage l'acte humoristique selon Chareaudeau « *Est le résultat de jeu établit entre le partenaire de la situation de communication et le protagoniste de la situation d'énonciation* » <sup>18</sup>, dans laquelle cette dernière présente trois protagonistes sont le locuteur, qui produit l'acte humoristique, il est le communicatif dans un discours, le destinataire et la cible : l'acte humoristique.

---

<sup>16</sup> Dictionnaire Larousse, 2008, p.148

<sup>17</sup> <https://www.patrick-charaudeau.com/Des-catégories-pour-l-humour,164.html> consulté le 15/12/2020 a 13 : 40

<sup>18</sup> Patrick, Chareaudeau, op.cit.p13

## 6. Les caractéristiques de discours

Il ya certaines caractéristiques qui précisent le discours humoristique sont :

### 6.1. Caractéristiques énonciatives

- le locuteur a une objectif de mettre le destinataire dans une situation cachée afin d'interpréter et chercher le sens précis et de mettre un rapport entre est dit explicitement et de non dit.
- l'ironie est une catégorie très marquante dans le discours humoristique, elle se présente une fois comme une moquerie, un paradoxe parfois elle peut devenir une déraison.
- L'acte d'énonciation dans le discours humoristique fait une cohésion de ce qui est « dit »,et de ce qui est « pensé »,cela montre bien la différence entre les mensonges et l'ironie car l'ironie présente le « dit » de quelque chose de contraire de ce qui est « pensé »,mais il veut faire entendre ce qu'il est « pensé ».
- L'acte d'énonciation présente une forme inséparable entre ce qui est « dit », et ce qui est « pensé ».
- L'énonciation comprend des énoncés qui ont une appréciation positive masquant l'appréciation de la pensé négative.

### 6.2 .Caractéristiques sémantiques

- Le discours humoristique consiste à utiliser une polysémie des mots, qui permet de construire plusieurs sens faisant appel à l'incohésion et l'incohérence.
- Il n'existe pas un sens précis et unique mais, celui-ci dépend de la manière d'interprétation utilisée.
- Le discours humoristique ne prend sens que par rapport à un autre.

## 7. L'humour

Le mot humour vient du mot latin « humour » provient de l'anglais « humour »venait lui-même de français « humeur ».A l'origine humour avait une acception psychologique (la médecine hippocratique).verts 1790 les anglais utilisent le sens d'humour comme une aptitude d'une personne pour faire le comique des choses.

Dans le dictionnaire petit Robert l'humour est une « *forme d'esprit qui cherche à mettre en valeur avec drôlerie le caractère ridicule, insolite ou absurde de certains aspects de la réalité* »<sup>19</sup> alors, l'humour a comme objet de souligner l'absurde et non l'absurde.

Le concept d'humour était présent dans la littérature française mais d'une manière implicite il est attesté pour la première fois en français Grâce aux premiers des lumières (les philosophes britanniques), alors sous l'influence de l'humour anglais, l'humour français est définie par Voltaire comme « *un terme qui signifie un vrai comique* »<sup>20</sup>

L'humour est un terme flou, dont les traits caractéristiques sont difficiles à définir car il est par sa nature a tendance, à confondre avec d'autres degrés du registre comique, F.v.vard affirme dans son livre intitulé « l'humour » que cette notion n'est pas une simple catégorie du comique, il montre que la fonction principale du comique est selon lui : faire rire/pendant que l'humour n'entraîne pas obligatoirement et forcément le rire.

Certains philosophes, tel que Freud estime que l'humour permet de surpasser des situations psychologiques, il l'est défini comme « *un moyen d'obtenir le plaisir, en départ des affects pénible* ». <sup>21</sup> L'humour est une notion transdisciplinaire qui touche des divers domaines, sociologie, philosophie, psychologie.

Donc l'humoriste utilise l'humour comme un outil d'énonciation, de réflexion, un mécanisme, de défense, une façon de montrer en dépit de nos faiblesses, paradoxalement il formule à l'aide de rire mais il se cache derrière ses termes, une critique, à cet égard.

## **7.1. L'humour noir**

L'humour noir est défini comme une forme d'humour qui réside à raconter, à évoquer les cruautés, les bienfaits et les méfaits du monde, et l'absurdité du monde suivant une manière humoristique, avec un amusement aux choses horribles. On rit à la mort, de la souffrance, de la misère, de désespoir. L'humour noir se manifeste à travers une situation grave souvent macabre on peut dire que, L'humour noir souligne avec cruauté, amertume et parfois désespoir l'absurdité du monde.

---

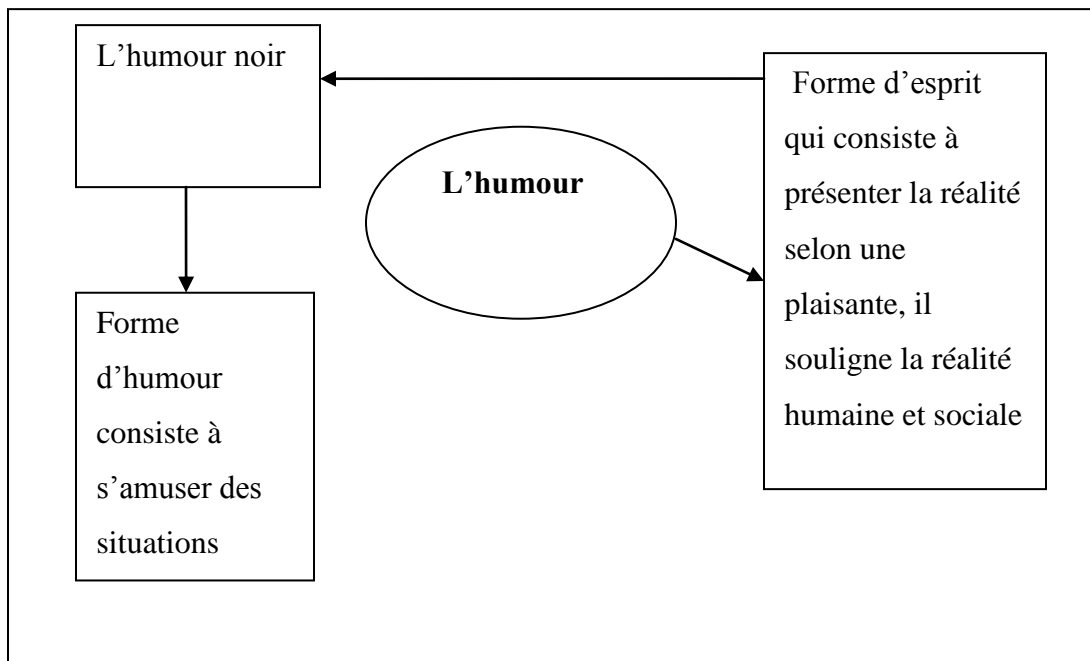
<sup>19</sup> Dictionnaire Le petit Robert, Paris, 2003, p.312

<sup>20</sup> [https://www.persee.fr/doc/igam\\_0222\\_9838\\_1995\\_num\\_64\\_1\\_3068](https://www.persee.fr/doc/igam_0222_9838_1995_num_64_1_3068) consulté le 17/12/2020 à 11 :00

<sup>21</sup> <https://www.cairn.info/freud-un-enfant-l-humour-9782603012321-page-211.htm> consulté le 17/12/2020 à 11 :30

Il est une forme d'esprit qui souligne un ressentiment généralement désespéré ,il s'amuse aux manifestation horrible (il se rit aux sujets tristes, la plus grave :la mort) dans l'humour noir, il y a toujours un décalage entre une situation pathétique(souffrante) et bouleversante et la façon de raconter, l'humoriste a un but de faire rire ou sourire même aux choses et aux sujets les plus horriffiantes

Le cas de notre travail de recherche et bien clair de l'humour noir, dans le sens ou Fellag raconte un sujet le plus glauques, les problèmes quotidiens vécus par ses compatriotes avec des manières humoristique



**Figure n°02 : « l'humour noir comme une forme d'humour »**

## 8. L'ironie

L'ironie c'est une stratégie de discours qui consiste à entendre le contraire de ce qui est dit, autrement dit, c'est dire le contraire de ce qu'on pense. Pour mieux éclairer nous avons pris la citation suivante « l'ironie c'est la manière de se moquer (de quelqu'un ou de quelque chose) en disant le contraire de ce qu'on veut faire entendre».

## 9. Les stratégies discursives

La stratégie est une technique opérationnelle faite par l'éditeur pour un but et des fins visées « *la stratégie est la science ou l'art de l'action humaine finalisée, volontaire et difficile* »<sup>22</sup>

Les stratégies discursives suggèrent des différentes méthodes dans la situation communicative avec les autres. Les locuteurs utilisent un discours particulier qui approprié le contexte d'énoncé.

*« La notion de stratégie en analyse de discours réfère aux choix possibles du locuteur en situation de communication c'est que l'acte du langage n'est soumis à aucune fatalité qui préfigurerait sa structuration. il n'y a pas de prêt à porter langagier, chaque énonciation est unique »*<sup>23</sup>

Alors que le locuteur soumis à des règles d'organisation pour bien déterminer chaque discours et énonciation vers la fin.

Alors que le locuteur soumis à des règles d'organisation pour bien déterminer chaque discours et énonciation vers la fin.

Selon Patrick Chareaudeau, il existe trois stratégies du discours « l'espace de choix du locuteur est un espace où se déploient trois types discursives : stratégie de captation stratégie de légitimation et stratégie de crédibilité.

Alors en commençant par la stratégie de captation,

### 9.1. La stratégie de captation

La stratégie de captation vise à persuader et convaincre les auditeurs, cette stratégie crée une causation sur lui, pour se faire, elle se joue sur ses émotions et elle se touche ses sentiments, selon Patrick Chareaudeau,

*« Les stratégies de captation visent à réduire ou persuader le partenaire de l'échange communicatif de telle sorte que celui-ci finisse par entrer dans l'univers de pensée qui sous-tend l'acte de communication et partage ainsi l'intentionnalité, les valeurs et les émotions dont il est porteur »*<sup>24</sup>

---

<sup>22</sup> <http://www.google.com/amp/s/www.lesechos.fr/amp/105209> consulté le 17/12/2020 à 11:49

<sup>23</sup> <http://www.analyse-du-discours.com/strategies-discursives> consulté le 17/12/2020 à 12:15

<sup>24</sup> CHAREAUDEAU P et MAINGENEAU D, *dictionnaire d'analyse de discours*, Ed. Du Seuil, Paris, 2002, p.92.



La stratégie de captation est l'une des stratégies employées pour attirer l'attention et le regard des auditeurs dans un échange communicatif, nous constatons que la captation englobe généralement les visées de persuasion et de séduction.

## **9.2. La stratégie de légitimation**

Lorsqu'on dit que le discours est légitimé, alors, nous comprenons qu'il y a quelqu'un qui propose son autorité dans une situation de communication précise. Dans ce cas, la position d'autorité est régie à des conditions par le locuteur pour avoir le droit de parler.

En prenant, l'exemple de l'enseignant dans une classe. D'abord, l'enseignant doit prouver sa légitimité devant ses élèves, lorsque nous disons l'enseignant doit prouver sa légitimité devant ses élèves, lorsque nous disons l'enseignant est légitimé, nous comprenons qu'il y a une autorité dans sa classe.

*« la notion de légitimation peut être utilisée pour signifier que le sujet parlant entre dans un processus de discours qui doit aboutir à ce qu'on lui reconnaisse un droit à la parole et une légitimité pour dire ce qu'il dit »<sup>25</sup>*

Le locuteur construit une autorité personnelle et institutionnelle dans ces paroles, au premier côté, l'autorité personnelle permet de donner l'autorisation d'être dans la situation de communication.

## **9.3. La stratégie de crédibilité**

La crédibilité se caractérise par la vérité et la certitude de parler. La personne qui parle doit être portée les caractéristiques de la certitude parce qu'elle donne une personnalité crédible.

Alors la crédibilité est une stratégie qui utilise par le locuteur pour partager des

Informations aux auditeurs, elle rassemble entre les deux stratégies précédentes la légitimation et la captation.

---

<sup>25</sup> Chareau P, Maigne D, op.cit. p.340

Selon Patrick Chareaudeau,

*« elle résulte donc d'un jugement porté par quelqu'un sur ce qu'il voit ou entend, et par voie de conséquence sur la personne qui parle et qui est ainsi jugé « crédible » ce jugement qui consiste à mesurer l'aptitude du sujet parlant à dire le vrai à travers son acte d'énonciation »<sup>26</sup>*

D'après cette citation, nous confirmons que la crédibilité consiste à dire le vrai dans un énoncé parlé. À cause de cette position de crédibilité le locuteur devient neutre et confiant afin d'obtenir le pouvoir et la force devant les autres.

Maintenant nous allons aborder le mot clé de notre travail, c'est l'analyse de discours, et nous le reconnaitrons,

## **10. Analyse de discours et l'approche multidisciplinaire**

Pour comprendre le rôle et l'influence d'un énonciateur, on a besoin d'une analyse qui peut nous aider à décortiquer ses paroles, étudier son image de soi et sa façon d'influencer, alors, c'est quoi une analyse du discours?

L'analyse de discours est une nouvelle discipline apparue dans les années soixante, et qui se trouve aujourd'hui au cœur de l'ensemble des sciences, il est considéré comme une discipline mère.

L'analyse du (ou de, ou des) discours ou les études du discours est un domaine de recherche qui est cité à la croisée de plusieurs disciplines, elle est née, en effet, de la contribution d'une part des sciences du langage (grammaire, pragmatique, rhétorique, linguistique, énonciateur, grammaire de texte), donc la notion de l'analyse du discours a donné aux sciences du langage une extrême manière d'acceptation, ou il désigne notamment une mise en action du langage, le discours se présente à l'oral et à l'écrit, grâce aux différents usages, il désigne la conversation contrairement à un énoncé qui désigne la communication.

*« L'énoncé est la suite des phrases émises entre deux blancs sémantiques, deux arrêts de la communication, le discours c'est l'énoncé considéré du point de vue du mécanisme discursif qui le conditionne ainsi un regard jeté sur un texte du point de vue de sa structuration »<sup>27</sup>*

---

<sup>26</sup>Ibid,p.154

<sup>27</sup> Georges, Farid, op, cit, p.3

Nous utiliserons l'opinion de Z. S.Harris dans sa publication « discours Analysés », pour lui « *l'analyse de discours se veut en réaction d'une part a la tradition philologique des études des textes et, d'autres part, a la linguistique de la langue concernée dans la description de la phrase en tant que plus grande unité de la communication dans la conception traditionnelle.* »<sup>28</sup>

A partir de cette définition, nous comprenons que l'analyse du discours est une approche multidisciplinaire, Comme son nom l'indique l'analyse de discours visé a étudié le discours, c'est-à-dire la production verbale appréhendée comme des unités de taille supérieure de phrase. Elle étudie le contexte et le contenu du discours oral ou écrit elle met l'accent à l'articulation du langage et du contexte.

Selon la définition proposé dans le dictionnaire d'analyse de discours « *analyse du discours ce qu'on désigne aussi par linguistique textuelle* »<sup>29</sup>, nous pouvons dire que l'analyse de discours est une branche du langage et il étudie le texte, qu'il est un style analytique avec des méthodes de recherche complexes.

A notre avis qu'il y a un but ultime de l'analyse de discours, et il peut être résumé dans cette petite citation « *est a la fois de mettre évidence et d'interpréter la relation entre les régularités du langage et la signification et les finalités exprimées a travers le discours* »

Donc, nous comprenons que le but principal de l'analyse du discours est d'interpréter la relation entre la langue et les significations et les objectifs exprimés par le locuteur afin de convaincre le destinataire par son discours.

En d'autres termes, le but est de déconstruire le discours cohérent, écrit et audible pour connaître les bases cognitives, la régularité du langage, les fins et les contenus, pour réaliser l'analyse.

Le champ d'analyse de discours est d'autant plus vaste et variant, prenant l'exemple de Benveniste qui s'intéresse aux phénomènes d'énonciation, Austin et Searle aux actes de langage...etc.

---

<sup>28</sup> ZELLIG S HARRIS, *Analyse de discours*, op, cit, p.22.

<sup>29</sup> CHAREAUDEAU P, MAINGUENEAU D, *dictionnaire d'analyse de discours* Ed. Du seuil, paris, 2002, p.95.

Il existe divers approches d'analyse du discours .chacune prenant en considération des aspects particuliers de l'objet de discours, pour mieux éclaircir nous avons pris cette citation ci-dessus,

*« Parmi les approches les plus vues ces 50 dernières années, nous pouvons retenir l'analyse textuelle du discours, l'analyse de contenu du discours, l'analyse énonciative du discours, l'analyse modulaire du discours, l'analyse pragmatique du discours »<sup>30</sup>*

---

<sup>30</sup> Charaudeau P, Mainguneau D, op, cit, p.450

**DEUXIEME CHAPITRE**

**LES FONDEMENTS DE**

**L'ANALYSE DISCURSIVE**

Dans ce chapitre, nous concentrons sur un groupe de fondement afin d'analyser le fond du corpus prenant en premier lieu, la linguistique et tout ce qui a avoir avec la linguistique, la notion de créativité lexical.

## I . La linguistique

La linguistique c'est d'un discipline qui cherche à étudier les fonctionnements de la langue, leur structure, leur caractéristique...etc., elle est définit comme « *l'étude des langues considérées dans leur principes, dans leurs rapports et en temps qu'un produit involontaire de l'instinct humaine* »<sup>31</sup>

Son objet d'étude relatif a la langue, c'est ce que Ferdinand de Saussure a confirmé dans Cours de Linguistique Général : « *la linguistique a pour objet unique, la langue envisage en elle-même et pour elle-même* ». <sup>32</sup>

On peut dire que, cette science cherche à répondre a des questions sur la langue telles que : comment les langues changent-elles? Et pourquoi le vocabulaire a-t-il des significations spécifiques?

### 1. Introduction a la langue

Avec la mondialisation des échanges économique et culturels ainsi que l'apparition de nouveaux besoins de communication, l'utilisation des langues devient un Aton majeur dans les relations entre individus.

Une langue quelque soit son statut est un moyen de communication le plus anciens et le plus important entre les humains, pour exprimer leurs besoins de vie et c'est le moyen réel d'acquérir de multiples compétences et connaissances qui se développent à partir des capacités individuelles d'adaptation sociale et par lequel les hommes échangent les idées, sentiments, et pensées qui gravitent dans La diversité linguistique étant la réalité d'existence ou de cohabitation de plusieurs dialectes c'est-à-dire plusieurs langues dans le monde. Mais, Qu'est ce qu'une langue ?

---

<sup>31</sup> <https://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/linguistique/> consulté le 17/12/2020 a 12 :05

<sup>32</sup> FERDINAND DE SAUSSURE, *Cours de la linguistique générale* (éd n°4), Ed Rudolf Engler, Paris, 1972, p.317

Pour nous elle ne confond pas avec le langage : « elle n'en est qu'une partie déterminé essentielle, il est vrai » selon Saussure c'est à la fois « un produit social de la faculté de langage »<sup>33</sup>, un ensemble de conventions nécessaires adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus, au contraire du langage, la langue « c'est un tout en soi, un principe de classification ». <sup>34</sup>

Nous avons déjà cité qu'il existe plusieurs dialecte dans notre monde entier prenant tout d'abord ce qu'on appel la langue officielle cette dernière, est une langue beaucoup plus utilisée dans l'administration d'un pays ou d'une région, c'est une langue désignée comme telle, dans la construction ou les textes de loi d'un pays, d'un état ou d'une organisation quelconque.

Ensuite, la langue naturelle c'est la première langue apprise par un sujet parlant (dit alors locuteur natif) au contact de l'environnement familial immédiat, instrument de communication spécifique à l'espèce humaine.

Après la langue construite, elle est formée par une personne ou un groupe de personnes en une période assez brève comparativement à une langue dite naturelle.une langue construite a généralement un objectif, celui de créer une identité, une cohésion.

Passant maintenant à la langue vivante, elle est employée et utilisée de manière ou plus au moins importante dans le monde.

C'est une langue actuellement en usage, prenant l'exemple de la langue anglaise comme l'enseignement de langue vivante est important par l'avenir professionnel des étudiants.

Contrairement, la langue morte qui n'est aujourd'hui plus parlée dans la vie quotidienne, langue ancienne ou moderne qui n'a plus aucun locuteur, prenant l'exemple du la langue latine, le grec ancienne et l'araméen sont des langues mortes qui l'on peut cependant étudier.

---

<sup>33</sup>FERDINAND DE SAUSSURE, op, cit, p.484.

<sup>34</sup> Ibid.

## 2. La notion de contact de langue

Aujourd'hui, on ne peut pas nier que l'hétérogénéité est un phénomène remarquable en Algérie par l'existence de nombreuses langues et dialectes entre la langue maternelle, l'arabe classique et les langues étrangères, ce qui en fait l'un des pays à multilinguisme et à conflit linguistique, cette diversité est considérée comme une ressource communicative dans notre vie quotidienne.

Les Algériens échangent et s'expriment leurs pensées en arabe, autrement en berbère, on ajoutant la langue française à leur parlé. Alors, l'Algérie se représente comme un panorama assez riche en matière de plurilinguisme.

Nous avons à premier lieu quatre langues importantes par leur usage et leur statut en Algérie, commençant, tout d'abord, par la langue arabe qui est aujourd'hui utilisée à la fois pour désigner une norme utilisée dans les milieux de l'éducation on distingue, premièrement, l'arabe standard elle est enseignée dans l'école contemporaine qui est utilisée dans les médias, l'édition ou encore des situations officielles. Cette langue se distingue à la fois de l'arabe classique ancien, et aussi de l'arabe coranique (langue du coran,), elle est considérée comme la langue de la population arabe c'est la première langue officielle, tout simplement la langue arabe c'est un moyen de communication très originale pour la population arabe. Deuxièmement, l'arabe dialectal, pendant longtemps, la seule forme connue de ces dialectes arabes était à la forme orale familière, ils étaient absents à la fois de tout document écrit.

La langue dialectale est présentée à la fois sous forme de textes dans les réseaux sociaux, les textes en ligne sur internet, mais aussi dans les médias ou les émissions de débat et d'interview, elle est considérée comme la langue maternelle de la majorité de la population.

Ensuite, l'amazigh, c'est une langue berbère ou « tamazigh » du nord, parlée par les habitants de la région de Kabylie dans le nord de l'Algérie. On estime qu'il a plus de cinq millions de locuteurs dans la région tribale et plus de neuf millions dans le reste du monde.

C'est la première langue berbère en Algérie en termes de nombre de locuteurs suivie de la Chaouia, elle se caractérise par des pratiques spécifiques que l'on peut distinguer en fonction de régions comme un ensemble de variété linguistique telle que tachaouit dans les Aurès et ses annexes.



Exemple : « *Aouida- ma* » veut-dire donner moi de l'eau.

Enfin, L'Algérie est un pays francophonie a cause de son passé colonial, historiquement, l'Algérie a été colonisé par les français pendant plusieurs années, avant la colonisation française, la seule langue écrite et utilisée c'est l'arabe classique, mais lors de la colonisation (1830-1962) le français a été considérée en tant que langue officielle par l'autorité française.

Le français c'est l'une des langues romantiques, et elle occupe la cinquième place en termes de langues les plus parlées au monde, elle est parlée par environ 80 millions de personnes dans le monde comme langue officielle principale, la plupart de ceux qui parlent le français comme langue maternelle vivent en France ou la langue est original.

Sachant que, le contact de langue englobe plusieurs phénomènes linguistiques, nous avons pris comme un point d'étude, l'alternance codique, alors qu'est ce qu'une alternance codique?

### **3. L'alternance codique et la créativité lexicale néologique**

#### **3.1. L'alternance codique**

Le terme alternance codique se réfère a l'ensemble des phénomènes de contact linguistique, certain sociolinguiste il le définit comme un processus psycholinguistique, autrement dit, « *c'est l'usage alternatif de deux codes dans une conversation* »<sup>35</sup> alors, on peut dire que l'alternance codique c'est la conversation bilingue.

Il peut se définit selon Gumperz : « *la juxtaposition a l'intérieur d'un même échange verbal de passages ou le discours appartient a deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différente* »<sup>36</sup>

A partir de J.Gumperz ce phénomène est une stratégie de communication qui consiste, de passer d'une langue à une langue ou d'une variété de langue à une autre, tout en respectant les règles de grammaire de chaque langue.

J.Gumperz distingue deux formes d'alternance codique, l'alternance situationnelle dans un premier lieu et l'alternance conversationnelle dans un deuxième lieu, comme il peut être intra-phrastique, inter-phrastique ou extra-phrastique selon les placements des segments.

---

<sup>35</sup> Sadi, Nabil, op, cit, p.120

<sup>36</sup> MARIE, LOUIE MOREAU, Sociolinguistique : concepts de base, Ed Mardaga, 1997, p.94

### ➤ **Inter-phrastique :**

Il se caractérise par l'usage alternatif au niveau plus long de phrases ou de discours dans la production d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre les interlocuteurs, il cherche la facilité dans les échanges.

### ➤ **Intra -phrastique**

Il se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques de deux langues sincèrement différentes, il peut toucher les mots par exemple un suffixe ou bien un préfix de l'arabe lié a un lexème du français.

### ➤ **Extra-phrastique**

Il se caractérise par l'emploi d'un segment court ou d'une expression figée.

Passant maintenant à la créativité lexicale,

## **3.2. La créativité lexicale**

La créativité lexicale se définit comme création des mots nouveaux dans une langue, c'est un processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit. C'est l'innovation, ou bien c'est la production de quelque chose nouveau qui n'existe pas auparavant, la néologie lexicale fait appel a des procédés de formation que les néologues répartissent généralement en trois grands groupes

Néologie formelle, néologie sémantique et néologie par emprunt ces trois procédés présentent des simples moyens pour la formations des nouveaux mots, les deux premiers reposent sur les moyens interne par contre la troisième utilise des moyens externe, commençant par la néologie formelle,

### ➤ **la néologie formelle**

« C'est un procédé le plus productif dans la néologie lexical, il insiste sur l'adjonction d'un affixe (termes/mots/dérivés), ou d'autres lexèmes (terme/mot/confixés) »<sup>37</sup> c'est-à-dire elle signifiant «également mots formés a l'intérieur d'un langue a partir des mots existant.

### ➤ **La néologie sémantique**

« Consiste dans la multiplication du sens pour une même unité lexical, il s'agit de néologie quand un mot déjà existant dans une langue ajoute un autre sens »

### ➤ **La suffixation**

« C'est la dérivation lexicale qui consiste à ajouter un suffixe derrière le radical, pour former un nouveau mot ayant un sens différent ». <sup>38</sup>

Exemple : blanc→ blanchâtre→ blancheur.

### ➤ **La préfixation**

C'est la formation d'un mot par l'ajout d'un préfix avant le radical tels que (im, in...).

### ➤ **L'hybridation**

C'est la composition de deux unités lexicales de deux langues différentes afin de former un composé hybride.

### ➤ **Les onomatopées**

« C'est un mot dont la sonorité rappelle ce que l'on désigne »<sup>39</sup>

Exemple : Glouglou.

---

<sup>37</sup> Dinca, Daniela, op, cit, p.16

<sup>38</sup> <https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-95684.php> consulté le 01/01/2020 a 16 :45

<sup>39</sup> <http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/onomatopee/> consulté le 02/01/2020 a 09 :26

## ➤ La néologie par emprunt

C'est l'un des principaux mécanismes Ling de la création néologique.

« Il consiste à importer dans une langue cible des mots appartenant à une langue source »<sup>40</sup>

### 3.3. Le jeu de mot

Le jeu de mot peut être vu comme la manifestation linguistique, il est comme toute les pratiques langagières, il s'appuie sur la structure de la langue ou des langues, ou cette dernière nous donne la possibilité avec elle, sur elle, sans aucune règle, le jeu de mot crée des relations entre les composants linguistiques.

On peut dire que le jeu de mot c'est le jeu de langue qui manipule des mots ou des sonorités, plus spécifiquement celui qui consiste à créer deux mots ou deux phrases, qui ont une ressemblance phonétique, on trouve ce genre beaucoup plus dans le discours humoristique.

## II . La pragmatique

Cette notion récente est employée aussi bien comme nom qu'adjectif, elle est définie dans le dictionnaire d'analyse de discours comme : « *une sous -discipline de la linguistique, un certain courant d'étude du discours, ou plus largement une certaine conception du langage* »<sup>41</sup>

Ce courant fait partie du prolongement de la grammaire structurale des années (60-70). Il tient compte que la langue n'est plus un objet interne, Ainsi cette approche est vue sous l'angle étymologique, « *La pragmatique, du grec "pragma", "praxis", signifie "action, mais du point de vue de la communication, elle est l'étude des signes dans leurs rapports avec leurs utilisateurs* »<sup>42</sup>

A travers cette citation nous comprenons que la pragmatique dépend du succès du travail qui est le seul critère de vérité ou l'étude des marques dans ses relations avec ses utilisateurs pour la communication est une priorité.

---

<sup>40</sup> Dinca, Daniela, Op, Cit, p.06

<sup>41</sup> CHARAUDEAU P, et MAINGUNEAU D, Dictionnaire d'Analyse du Discours, Ed. Du Seuil, paris, 2020, p.454.

<sup>42</sup> <http://sites.google.com/a/analyse-du-discours.com/www/l-approche-pragmatique> consulté le 03/01/2020 à

Dans le dictionnaire le petit Larousse, La pragmatique « *c'est une partie de la linguistique qui étudie les rapports entre la langue et l'usage qu'en font des locuteurs en situation de communication* ». <sup>43</sup>

Par ailleurs, on trouve la définition d'Anne Marie François « la pragmatique étudie l'utilisation du langage dans le discours, et les marques spécifiques qui donne la langue utilisaient sa vacation discursives » <sup>44</sup> c'est-à-dire elle désigne à utiliser des moyens et des marques dans le discours qui s'intéresse au sein du contexte du l'énoncé. par uniquement, pour le point de vue de locuteurs mais pour le rapport de l'interprétation du langage de cet discours dans tel échange communicatifs.

La pragmatique propose une classification qui concerne trois degrés essentiels, le premier degré correspond a l'étude des expressions déictiques c'est-à-dire les indices spatio-temporels et personnels comme « je, ici, maintenant », qui prenant le sens de l'énoncé avec son contexte référentielle qui se diffère d'une situation d'énonciation a une autre.

Le second degré correspond à étudier le sens de l'énoncé exprimé durant la communication la ou la signification centré sur l'interprétation non littéral, c'est le contenu implicite.

Le troisième degré de la pragmatique consiste à étudier la théorie des actes de langage (ils sont fondés par le philosophe), Austin qui consiste les éléments principale des chaque énoncé exprimé par un locuteur dans une situation de communication, ils sont l'acte locutionnaire, l'acte illocutionnaire et l'acte perlocutionnaire.

Il a définit la pragmatique « *comme l'étude des actes de langage, faire parler c'est l'échangement des informations son doute, c'est-à-dire un acte de parole.* » <sup>45</sup>. Donc, on peut dire que l'approche pragmatique est caractérisée par trois catégories de base, définies comme les actes de langage.

Ce concept d'acte est essentielle en science de langage, envisagé comme un outil de la pensée et de la représentation, c'est-à-dire une moyenne mise en œuvre par un locuteur pour agir sur son environnement par ses mots : il cherche à informer, inciter, demander, convaincre, promettre...etc. son et ces interlocuteurs par ce moyen. On distingue en premier lieu, L'acte

---

<sup>43</sup> Le dictionnaire petit Larousse, 2007, p.856

<sup>44</sup> FRANCOIS, LATRAVERSE, *La Pragmatique, histoire : et Critique*, Ed Que sais-je, Paris, 1987 , p.22.

<sup>45</sup> CATHERINE, KERBAT-ORECCHIONI, *Les actes de langage dans le discours* (éd n°08), Ed Armand Colin, 2009, p.124.

locutoire (que dit-il ?), en deuxième lieu, L'acte illocutoire (que fait-il ?), en troisième lieu, L'acte perlocutoire (pour quoi faire ?).

## 1. L'implicite

Toute communication qu'elle soit écrite ou orale basé sur un échange des informations explicitement, mais aussi révèle également le non dit, dans un autre sens l'implicite, comme le cas dans cet exemple : « est-ce que tu as vendu ton vélo? » qui révèle plus qu'un explicitement dit.

Selon Ducrot l'implicite c'est : « on a bien fréquemment besoin à la fois de dire certaines choses, et de pouvoir faire comme si on ne les avait pas dites, de les dire, mais de façon telle qu'on puisse refuser la responsabilité de leur énonciation »<sup>46</sup>, de ce fait l'implicite est une formulation indirecte d'un message qu'on peut dire explicitement, mais on renvoie à la formulation implicite pour des raisons de convenance.

« L'implicite est introduite quelqu'un à penser quelque chose »<sup>47</sup> c'est à dire pour dévoiler l'implicite dans tel ou tel énoncé, le secret réside dans la pratique interprétative.

Ducrot privilège deux conceptions essentielles de l'acte illocutoire : le présupposé et le sous-entendu.

### 1.1. Le présupposé

Selon Ducrot la présupposition est la forme linguistique de l'implicite, Orecchioni considère que les présupposés sont :

*« Toutes les informations, qui, sans être ouvertement posées, sont cependant automatiquement entraînées par la formulation de l'énoncé dans lequel elles se trouvent intrinsèquement inscrites quelle que soit la spécificité du cadre énonciatif »<sup>48</sup>*

On constate alors que l'implicite dans la présupposition n'est qu'une partie de la signification littérale d'énoncé.

---

<sup>46</sup> OSWALD DUCROT, *Enonciation et argumentation*, Ed Benoit Habert, Paris, 1982, p.203

<sup>47</sup> Claire Beyssade, op, cit, p.21

<sup>48</sup> KERBRAT-ORECCHIONI C, *L'implicite*, Ed, Armand Colin, Paris, 1998, p5

Exemple : *Les élèves ont appris ce matin Steven allait mieux*<sup>49</sup> (présupposé : Steven a été malade)

Parfois, le locuteur peut utiliser le présupposé pour manipuler son destinataire en présentant comme évidentes des informations qui ne le sont pas.

## 1.2. Le sous-entendu

Ce deuxième type de l'implicite est défini par Maingueneau comme suit « *les sous-entendus ne sont pas prédictibles hors contexte : selon es contextes la même phrase pourra libérer des sous-entendus totalement différents* ». <sup>50</sup>

Cette définition qui montre l'opposition du sous-entendu avec la présupposition, car il n'est pas difficile à déterminer, autrement dit, il est dépendant du contexte donné. Il signifiait que le locuteur dise une chose à son destinataire pour lui comprendre autre chose.

Exemple :

« *Il est tard* » → pour qu'il comprenne qu'il doit partir.

## 2. Le discours humoristique et la Dichotomie objectivité/subjectivité

Le discours humoristique et comme des messages utilisés pour l'objet de communiquer parce qu'il permet à un humoriste d'exprimer son protestation et à passer un message au public. Ce discours porte des marques de subjectivité, alors à partir de cette idée, nous parlons sur la dichotomie objectivité/subjectivité.

Le sujet de la subjectivité et de l'objectivité est considéré comme l'une des questions épineuses qui ont provoqué une grande controverse parmi les universitaires et les philosophes. C'est l'un des sujets les plus importants qui a été sur le terrain de la recherche scientifique, on parlera de deux notions opposées, soit l'objectivité et la subjectivité que ce soit pour présenter certains types d'information ou d'arguments, pour expliquer la structure d'un texte, voici une définition de chacun de ces concepts et quelques indices textuels qui permettront de les repérer

---

<sup>49</sup> <https://www.maxicours.com/se/cours/l-implicite-presupposes-et-sous-entendus/> consulté le 09/01/2020 à 11 :32

<sup>50</sup> Chareadeau P et Maigneneau D, op.cit. 90\*

a partir de cette aperçu nous nous pouvons définir la différence entre l'objectivité et la subjectivité .

## 2.1. L'objectivité

Pour faire, nous avons choisis comme point de départ la citation d'J Grimace dans laquelle il définit l'objectivité comme « *l'élimination des catégories grammaticales (personne, temps, espace) qui renvoient a l'instance de l'énonciation, marquant de ce fait la présence indirecte, de l'énonciateur de l'énoncé* »<sup>51</sup>

A partir de cette définition nous comprenons que l'objectivité consiste à omettre les trois marques de la présence de l'énonciateur dans le discours (je, ici, maintenant).

L'objectivité exprime la conscience des choses telles quelles sont sans être gâchée par des caprices, des intérêts ou des préjugés, c'est-à-dire que les jugements sont basés sur la recherche des faits sur la base de la raison ,en d'autres termes l'objectivité signifie la croyance que les sujets de la connaissance ont une réalité physique externe dans la réalité et que l'esprit peut atteindre perception la réalité et que l'esprit peut atteindre la perception la réalité réelle Autonome(indépendante du soi).

Dans le dictionnaire le petit Larousse donne la définition du l'objectivité : « *qualité d'une personne qui porte un jugement objectif, qui sait faire abstraction de ses préférences.* »<sup>52</sup>

C'est aussi la qualité de ce qui est conforme à la réalité de ce qui décrit avec exactitude (par opposition a subjectivité).

### ➤ **Indice**

- L'emploi des prônons personnels a la troisième personne tels que « il »ou « on » sauf a l'intérieur des citations, ils ne sont pas obligatoires.
- L'énoncé de faits réels et vérifiables
- L'absence d'interpellation du lecteur ou de l'interlocuteur
- L'utilisation de citation, de références et de statistiques pour appuyer ou renforcer des affirmations.

---

<sup>51</sup>AJ GRIMACE, *Sémiotique, dictionnaire régné et la théorie du langage*, Ed Hachette, Paris, 1979, p.258

<sup>52</sup> Le petit Larousse, paris, 2007, p.744



- N'emploie plus de la première et la deuxième personne n'est permis sauf dans les citations
- On évite les phrases interrogatives directes exclamatives
- N'utilise pas l'impératif
- L'emploi de la forme impersonnelle (il faut que, il ya, il existe, il paraît que...)

## 2.2. La subjectivité

Selon la science philosophique, la subjectivité se définit comme « caractère de ce qui appartient au sujet et spécial au sujet seul ; et spécial est l'état d'une personne qui considère les choses d'une manière subjective en donnant la primauté à ses états de conscience ». <sup>53</sup> Alors, la subjectivité signifiait l'état d'une personne sur sa réalité.

La subjectivité s'oppose à l'objectivité en cela qu'elle permet à l'auteur d'exprimer ses idées personnelles, un jugement est subjectif s'il reflète les passions, les préjugés et les émotions, ses valeurs.

C'est un caractère de ce qui est subjectif. Voici quelques indices :

- La formulation d'opinions personnelles des jugements, des sentiments.
- Un style, un ton et un vocabulaire descriptifs, expressifs.
- L'emploi des pronoms personnels de la première et la deuxième personne à l'intérieur comme à l'extérieur des citations « je » « tu » « nous » « vous »
- L'utilisation des citations pour renforcer le point de vue.

## 3. Les figures de styles

« On sait que figure signifie à l'origine « forme extérieure » C'est-à-dire que l'on doit l'intégration du terme au lexique rhétorique ». <sup>54</sup>

Une figure de style est un procédé des expressions qui agit l'usage ordinaire de la langue et pour la création des effets de sens et de la sonorité dans un texte oral ou écrit. Les figures de styles sont utilisées plus dans les textes littéraires, les romans et aussi dans le langage courant.

<sup>53</sup> Le nouveau petit Robert de la langue Française, 2009, p.305

<sup>54</sup> CATHERINE, FROMILHAGUE, *Les figures de style*, Armand Colin, Paris, 2005, p10

Elle consiste à rendre le dire plus expressif, plus convaincant et plus séduisant, alors, il existe des différents types de figure de style. il y a des figures de style d'analogie, des figures de styles de substitution ; des figures de l'insistance, des figures d'opposition, de rupture et les figures qui jouent sur les sons (sonorité).

### 3.1. Les figures d'analogie

L'analogie consiste à rapprocher deux ou plusieurs éléments pur les comparer, les figures les plus courantes dans l'analogie sont la comparaison, la métaphore, la personnification et l'allégorie.

<p>Comparaison</p>	<p>La comparaison rassemble entre deux éléments, le comparé qui est le thème qui compare, par rapport au comparant, le comparant est l'objet de comparaison a l'aide des outils de comparaison, aussi, on peut appeler le comparatif par exemple nous avons : comme ; ainsi que, de même que, semblable a ...etc. l'aide des outils de comparaison</p>	<p>Exemple de Baudelaire, fleurs du mal, l'Albatros :  « <i>le poète est semblable au prince des nuées /qui hante la tempête et se rit de l'archer</i> »<sup>55</sup></p>
--------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>55</sup> <http://www.lalanguefrancaise.com/litterature/ baudelaire/ lalbatros/> consulté le 12 janvier a 11 :50

Métaphore	La métaphore est une comparaison mais sans un comparatif, elle est plus implicite, qu'elle désigne un terme ou une idée par un autre terme ou une autre idée.	Exemple de Victor Hugo, « demain dès l'aube »  « <i>je ne regarderai ni l'or du soir que tombe [...]</i> » <sup>56</sup>
Personnification	« <i>la personnification constitue d'une donner des traits propre aux être humains comme le parole, la pensée a des animaux ou des objets inanimés</i> » <sup>57</sup>  la personnification représente des traits d'une personne sur des objets et des animaux.	Exemple de la fable de Jean de la Fontaine « le pot de terre et le pot de fer »  « <i>le pot de fer proposa</i> « <i>le pot de terre un voyage</i> » <sup>58</sup>
Allégorie	L'allégorie représente une chose ou une idée abstraite par une façon plus concrète. « <i>le récit et la description allégorique ou une forme concrète</i> » <sup>59</sup>	Exemple de Baudelaire, les fleurs du mal, « le voyage »  O Mort, vieux capitaine, il est temps !levons l'ancre ! <sup>60</sup>

**Tableau n°1 : « les figures d'analogie »**

<sup>56</sup> <https://www.poetica.fr/poeme-63/victor-hugo-demain-des-l-aube/> consulté le 13 janvier a 17 :15

<sup>57</sup> <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/personnification-definition-exemples/>

<sup>58</sup> Ibid.

<sup>59</sup> CATHERINE, FROMOLHAGUE, op, cit, p.119

<sup>60</sup> [http://fr.m.wikisource.org/wiki/les\\_Fleurs\\_du\\_mal](http://fr.m.wikisource.org/wiki/les_Fleurs_du_mal) consulté le 13/01/2020 a 19 :33

### 3.2. Les figures de substitution

Les figures de substitution consistent à remplacer un terme par un autre ou par toute une expression.

Métonymie	La métonymie est une figure consiste à remplacer un mot par un autre qui désigne un rapport logique, c'est-à-dire en utilisant la partie par le tout.	Exemple « boire une bonne bouteille » <sup>61</sup>
Synecdoque	La synecdoque est un cas particulier de métonymie parce qu'elle consiste à prendre une partie par le tout et le tout par la partie.	Exemple : « elle porte un superbe manteau de vison » <sup>62</sup>
périphrase	Elle est une figure consiste à désigner un terme ou un mot par une expression qui le définit d'une façon implicite.	Exemple : la ville lumière : paris <sup>63</sup>

*Tableau n°2 « les figures de substitution »*

### 3.3. Les figure de l'insistance

Les figures de l'insistance représentent des descriptions et des messages s'intéressent à la réalité de façon plus évidente.

<sup>61</sup> <http://www.toupie.org/dictionnaire/Metonymie.html> consulté le 13/01/2020 a 19 :45

<sup>62</sup> [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp) consulté le 13/01/2020 a 20 :05

<sup>63</sup> <https://www.laculturegenerale.com/periphrase-definition-simple-exemple/> consulté le 15/01/2020 a 09 :12

Hyperbole	Elle s'intéresse à l'exagération des effets, des idées ou des sentiments pour mettre une valeur de vérité.	Exemple de V. Hugo, les misérables. « <i>c'étaient des hommes géants sur des chevaux colosses</i> » <sup>64</sup>
Accumulation	L'accumulation consiste à énumérer des éléments qu'ils portent la même nature, fonction grammaticale, elle crée un effet d'amplification.	Exemple d'Hugo, légende des siècles, les pauvres gens. « <i>au ciel, aux vents, aux rocs, à la nuit, à la brume, la sinistre océan jette son noir sanglot</i> » <sup>65</sup>
Gradation	La gradation c'est une énumération consiste à ordonner les termes, les phrases, les idées de deux ou plusieurs façons d'une manière forte.	Exemple de Rostand, Cyrano de Bergerac, 1,4 « <i>c'est un roc ! c'est un pie ! c'est un cop ! que dis-je, c'est un cap ? ... c'est une péninsule !</i> » <sup>66</sup>
Euphémisme	L'euphémisme consiste à atténuer des idées et des mots désagréable d'une expression ou d'une pensée pour ne pas déplaire et choquer.	Exemple : « elle nous a quittés » ou lieu de dire « elle est morte ». <sup>67</sup>
litote	La litote consiste à dire un peu et d'entendre beaucoup.	Exemple : « <i>ce garçon, ci n'est pas sot</i> » <sup>68</sup>

<sup>64</sup> <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/hyperbole-definition-exemples/> consulté le 15/01/2020 à 09 :43

<sup>65</sup> <https://www.laculturegenerale.com/accumulation-definition-exemples/> consulté le 15 /01/2020 à 10 :37

<sup>66</sup> Ibid.

<sup>67</sup> <https://www.etudes-litteraire.com/figures-de-style/euphemisme.php> consulté le 28 janvier à 10 :19

<sup>68</sup> <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/litote-definition-exemple/> consulté le 28 /01/2020 à 10 :35

Anaphore	C'est une « répétition, en tête d'un groupe syntaxique (et éventuellement métrique) d'un mot ou d'un groupe de mot » <sup>69</sup> . l'anaphore est une répétition des mêmes mots ou des mêmes termes en la tête d'une proposition d'une phrase ou d'un vers.	Exemple : « paris outragé ! paris brisé ! » <sup>70</sup>
parallélisme	Elle est un procédé consiste à répéter les éléments d'une phrase a la même construction et la même structure syntaxique.	Exemple de poème « la beauté » de Baudelaire, les fleurs du mal.  « et jamais je ne pleure et jamais je ne ris ». <sup>71</sup>

**Tableau n°3 : « les figures de l'insistance »**

### 3.4. Les figures d'opposition :

Antithèse	« elle établie une relation d'opposition entre deux élément d'un énoncé. En respectant les règles classique ». <sup>72</sup> L'antithèse est une figure	Exemple d'Hugo,  « je vis, je meurs ; je me brule et me noie J'ai chaud extrême en endurant froidure » <sup>73</sup>
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>69</sup> Catherine, Fromolhague, op, cit, p.115

<sup>70</sup> [https://www.francaifacile.com/cours\\_francais/exemple-anaphore](https://www.francaifacile.com/cours_francais/exemple-anaphore) consulté le 28/01/2020 a 10:40

<sup>71</sup> [http://fr.m.wikisource.org/wiki/les\\_Fleurs\\_du\\_mal](http://fr.m.wikisource.org/wiki/les_Fleurs_du_mal) consulté le 28 janvier a 11 :13

<sup>72</sup> CATHERINE, FROMOLHAGUE, op, cit, p0.9

<sup>73</sup> <https://lewebpedagogique.com/20092010faurelettres/les3/201> consulté le 28 janvier a 11 :26

	consiste a l'opposition de deux termes, deux mots ou deux pensée en parallèle dans un discours ou dans un énoncé pour donner une valeur de contraire.	
Oxymore	« <i>comme l'antithèse, c'est une figure d'opposition mais qui est fondée sur une apparente contradiction logique</i> » <sup>74</sup> C'est-à-dire elle rapproche deux mots qui portent un sens contradictoire.	Exemple : « <i>jeune vieillard</i> » <sup>75</sup>  « <i>éphémère immortel</i> » <sup>76</sup>  Paul valéry, charmes
Antiphrase	Elle consiste à éprouer une idée, un terme ou un mot par son contraire de ce que l'on pense dans le but de l'ironie.	Exemple : « <i>continuez, c'est vraiment joli ! a quelqu'un qui chante faux</i> ». <sup>77</sup>
chiasme	« <i>il ya reprise avec inversion d'élément couplé : symétrie en miroir restructure AB/BA</i> » <sup>78</sup> Le chiasme est l'utilisation de deux expressions se suivent qui dépend a	Exemple : « <i>la rire ou toujours l'on s'aime a jamais, ou jamais l'on ne s'aime toujours</i> » <sup>79</sup>

<sup>74</sup> CATHERINE, FROMOLHAGUE, op.cit. p40

<sup>75</sup> <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/oxymore-figure-de-style/> consulté le 28 janvier a 12 :04

<sup>76</sup> Ibid.

<sup>77</sup> Ibid.

<sup>78</sup> CATHERINE, FROMOLHAGUE, op, cit, p41

<sup>79</sup> Ibid.

	l'inversion structurale.	
<b>paradoxe</b>	Le paradoxe est une opinion contradictoire par rapport à une opinion commune.	<i>Exemple :</i> Mon ami proche est toujours ici avec moi quand j'ai lui besoin. <sup>80</sup>

*Tableau n°4 : « les figures d'oppositions »*

### 3.5. Les figures de ruptures

Anacoluthie	C'est une rupture de la construction de cohérence syntaxique d'une phrase.	Exemple : dans les pensées de PASCAL  <i>« le nez de Cléopâtre, s'il eut été plus court, toute la face du monde en eut été changée ».</i> <sup>81</sup>
-------------	----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>80</sup> <https://laculturegenerale.com/paradoxe-definition-simple-exemples/> consulté le 28 janvier à 12 :13

<sup>81</sup> Ibid.



Ellipse	L'ellipse est un procédé consiste à supprimer d'un ou de plusieurs éléments de la phrase.	Exemple : « <i>je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle?</i> (jean Racine). [... <i>qu'aurais je fais si tu avais été fidèle</i> ] » <sup>82</sup>
Zeugma	Le zeugma consiste à désigner par la coordination des éléments syntaxique ou sémantique dans un même énoncé, il rapproche un mot ou une expression concrète et un mot ou une expression abstraite.	Exemple : « <i>le ciel s'est couvert de rage et de plumes</i> » <sup>83</sup>

*Tableau n°5 : « les figures de ruptures »*

### 3.6. Les figures qui jouent sur les sons :

Assonance	L'assonance consiste à répéter un ou des voyelles dans une phrases ou dans un mêmes vers, c'est ou le but de faire une harmonie.	Exemple :  La majorité dans les poèmes et les chansons.
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

<sup>82</sup> <https://www.espacefrancais.com/les-figures-de-style/> consulté le 29/01/2020 a 17 :20

<sup>83</sup> <https://www.laculturegenerale.com/zeugme-definition-exemples/> consulté le 29/01/2020 a 17 :36

paronomase	« <i>association de termes ayant des profils phonétiques proches</i> ». <sup>84</sup> La paronomase c'est l'emploi des mots qui comportent les mêmes sons mais le sens est différent, elle consiste à rapprocher de deux homonymes ou de deux paronymes.	Exemple : Qui vole un œuf vole un bœuf. <sup>85</sup>
Allitération	« <i>répétition de phonème consonantique</i> » <sup>86</sup> L'allitération consiste à répéter un ou plusieurs consonnes dans une même phrase ou un même vers.	Exemple : un vers de Racine dans <i>Andromaque</i> , « <i>pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?</i> ». <sup>87</sup>

**Tableau n°6 « les figures qui jouent sur les sons »**

### III. Les stratégies extralinguistiques

Après avoir étudié les stratégies linguistiques, il est nécessaire d'analyser les stratégies extralinguistiques dans le discours humoristiques.

Dans une situation de communication, nous utiliserons les mots dans nos interactions avec les autres, notre corps possède son propre langage, avec les expressions de visage, les gestes et des autres mouvements corporels, sans oublier bien sûr notre personnalité.

<sup>84</sup> Catherine, Fromolhague, op, cit, p.24

<sup>85</sup> <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/paronomasse.php> consulté le 29/01/2020 à 18 :22

<sup>86</sup> Ibid., p23

<sup>87</sup> <https://www.laculturegenerale.com/alliteration-definition-exemples/> consulté le 29/01/2020 à 18 :35

C'est l'action d'envoyer et de recevoir des messages sans rien dire, veut dire sans passer par la parole, sans crier des mots mais au moyen des expressions des visages, des postures, des bruits, des gestes, les mimiques...etc.

Elle nous aide à exprimer sentiments, nos émotions, nos valeurs.

Au contraire de la communication linguistique, la communication extralinguistique ne peut être jamais mal interpréter il peut avoir des interprétations le plus possible, il est plus fiable, on a arrivé à définir la communication extralinguistique a l'aide du dictionnaire le petit robert : «*c'est tout ce qui est extérieur au champ de la linguistique ou a la langue* »<sup>88</sup>

A partir de cette définition nous avons compris que l'extralinguistique c'est tout ce qui est loin de la langue, mais seulement le corps.

## 1. Le langage corporel

Le langage corporel est la principale forme de la communication, car nos gestes, nos expressions faciales expriment nos sentiments d'une manière indirecte. «*Il englobe tous les signaux conscient et inconscients du corps qui fournissent des renseignements sur l'état émotionnel ou les intentions d'une personne* »<sup>89</sup>

À partir de cette citation nous avons compris que le langage corporel s'intéresse à tout ce qui est conscient. *Ex : l'index levé pour dire « attention »* et inconscients *Ex : un roulement de yeux*. On peut ajouter que chaque geste donné peut avoir une signification totalement différente d'un continent à l'autre, le langage de corps offre la possibilité de communiquer avec autrui même s'il ne parle pas la même langue par des expressions faciales, les gestes, le sourire comme un signe d'ouverture. Le langage du corps contient cinq composantes principales :

### 1.1. Les expressions faciales (les mimiques)

Pour mieux éclairer nous avons pris la citation suivante«*Les expressions faciales comprennent tous les mouvements lisibles sur le visage d'une personne* »<sup>90</sup> alors, les expressions faciales font partie de

---

<sup>88</sup> Dictionnaire le petit Larousse illustré, 2007, p.447

<sup>89</sup> <https://www.ionos.fr/startupguide/productivite/langage-corporel/> consulté le 20/12/2020 a 20 :05

<sup>90</sup> <https://www.cairn.info/comprendre-les-emotions> consulté le 20/12/2020 a 19 :23

la formation physique générale de sorte que ce visage a une relation organique avec d'autres membres du corps.

Nous entendons par les mimiques les différents aspects du visage et de ses manifestations.

Selon le dictionnaire Larousse : « *les mimiques est une expression de la pensée par le geste, le jeu de la physionomie, ensemble des expressions de visage* »<sup>91</sup>

## 1.2. Les gestes

La gestuelle est un élément très important du code non verbal, Selon Kendon (1983) « *les gestes a plusieurs avantages expressifs sur le verbal, il est plus rapide à réaliser que la parole, les gestes peuvent accompagner, suppléer ou modifier la parole* »<sup>92</sup>

C'est-à-dire, le geste considéré comme la deuxième méthode de communication après le langage, à laquelle l'homme recourt lorsque le langage est perturbé et incapable de remplir sa fonction de communication et que les gestes peut générer trop de signe, cette richesse et diversité des signes on utilisant les gestes ont un rôle efficace dans la présentation théâtrale car elle le met en relation avec le contenu sémantique que l'acteur souhaite exprimer le.

## 1.3. Posture

« *Le posture est la position ou l'attitude que quelqu'un adopte à un moment donnée au sens physique. la posture concerne les positions des articulations de la corrélation entre les membre et le forme* »<sup>93</sup>

A partir de cette citation nous avons compris que, une posture donnée demande un certain type de mouvement tels que les mouvements des têtes, des épaules, des bras et des hanches, pouvons être utilisées seule et combinée, elle nous donne de nombreuses informations sur la personne.

Dans le dictionnaire le petit Larousse illustré la posture : « *c'est l'attitude particulière du corps, adoptée pour donner une certaine image de soi* »<sup>94</sup>

---

<sup>91</sup> Dictionnaire Larousse, paris, 2008, p.269

<sup>92</sup> Kendon, Gesture, op, cit, p09

<sup>93</sup> <https://lesdefinitions.fr/posture> consulté le 1 janvier a 16 :15

<sup>94</sup> Dictionnaire le petit Larousse illustré, paris, éd 2006, p.852

## 1.4. Les regards

« *Les yeux son le miroir de l'âme* »<sup>95</sup>, a partir de cette citation, nous avons compris que le regard est certainement la partie du corps qui exprime le plus de nous-mêmes.

Donc le regard contribue à l'analyse de leur personnalité, il a une place considérable dans l'interaction sociale et la relation entre les individus.

## Conclusion

Au début de notre travail nous avons pu de définir et d'éclairer quelques concepts fondamentaux concernant notre thème de recherche, nous avons cité la notion de discours ainsi que, les stratégies linguistiques et extralinguistiques, et le discours humoristique et tout ce qui a une relation avec lui.

Ce dernier, semble être une notion difficile a cerner a cause de son ambigüité et sa complexité. Dans ce sens nous avons décidé de voir l'humour avec une optique discursive afin de finaliser notre travail de recherche.

---

<sup>95</sup> <https://www.google.com/amp/s/nospensees.fr/yeux-miroir-de-lame/amp/> consulté le 01/01/2020 a 16 :30.

# **TROISIEME CHAPITRE**

## **ANALYSE DE CORPUS**

### **HUMORISTIQUE**

Toute recherche scientifique nécessite une étude sur le corpus. Pour notre cas, la partie empirique est crucialement complémentaire à la construction de la partie antérieure dite théorique. En effet, la nature des données étudiées exige sur quel modèle et quelle méthodologie que nous avons opté. C'est pour cette raison que, nous avons consacré ce dernier chapitre a la réalisation des points suivants : la présentation du corpus, la biographie de Mohammed Fellag, le choix du corpus, la méthodologie de travail, et l'analyse détaillé du corpus (l'analyse des stratégies linguistique au cours de ce sketch et déchiffrer l'implicite d'extralinguistique dans ce messages comique).

Nous estimons que la présentation d'humoriste, et de son spectacle une grande importance pour notre travaille de recherche, Alors passant maintenant a la présentation du comédien.

## 1-Présentation du corpus



**Photo n°1 : « Bateau pour l'Australie »**

Un bateau pour l'Australie ou bien en arabe « Babor Australia » a été créé en 1991 en kabyle, joué à paris pour la première fois en arabe algérien au moins de Mai de la même année. Ensuite il a été joué au théâtre de l'Europe dans les trois langues arabe, français ,kabyle en 1992.ce spectacle raconte la vie des algériens a la période 1991,ou un bateau va emmener tous les chômeurs algériens ou l'Australie pour leur donner un visa, un appartement et un

emploi et un Kangourou. Cette période de misère et de souffrance est caractérisée par l'activisme islamiste qui a menacé la tradition et l'idéologie de la société.

Pour mieux présenter et décrire notre corpus qui s'agit d'un seul discours, nous nous servons de ce tableau :

<b>L'énonciateur</b>	<b>destinataire</b>	<b>Le lieu</b>	<b>Le temps</b>	<b>L'énoncé</b>
-le comédien Mohammed Saïd Fellag	-les spectateurs	-le théâtre	-En 2002	-Harraga -la misère -le système politique -crise de logement -phénomènes sociaux.

**Tableau n°7 : « les éléments essentiels de corpus »**

## **2-Bibliographie de Mohammed Fellag<sup>96</sup>**



<sup>96</sup> MARIE, VIROLE, *Algérie littérature/action*, Ed Marsa, Paris, 1998, p.19



## Photo n°2 « l'humoriste Mohammed Fellag »

Mohammed Saïd Fellag est un célèbre acteur, humoriste et écrivain algérien, né le 31 mars 1950 à Ait Illoul (Azzefoun) en Algérie il est très fameux par ses « *one man shows* », à 18 ans il rejoint L'ENADC pour suivre une formation de comédien.

À l'issue de celle-ci, il s'associe avec quelque camarade de promotion pour fonder une troupe sous la tutelle du ministère de la jeunesse et des sports.

Fellag rejoint le théâtre d'Annaba où il joue *En attendant Godot* sous la direction de Sid Ahmed Agoumi. En 1977, il s'expatrie pour un voyage en France puis au Canada en vue de se perfectionner. En 1985, il rentre au pays pour être recruté au TNA comme comédien. En 1987, il se hasarde dans un premier spectacle de son cru « *les aventures de Tchop* » où en 1994 a tournée le spectacle « un bateau pour l'Australie » en Algérie et en Tunisie aussi la fin de l'année où il présente « le Delirium » qui a vu un grand succès en Tunisie aussi qu'en Algérie. Son premier spectacle en français c'était en décembre 1997 « *Djurdjuristique Bled* » une pièce racontant et analysant la société algérienne, puis le dernier chameau et autres spectacles en 2004 son dernier spectacle s'intitule « *Bled Runner* ». L'humour chez Fellag repose beaucoup plus sur la vie sociale, on a vu que dans ses spectacles il a présenté des thèmes sérieux qu'on les vit dans notre vie quotidienne. Fellag montre dans une interview EL Watan :

*« Je continue à raconter des histoires sincères qui fouillent dans la profondeur de l'être algérien face à des problèmes de société, face à l'histoire »*<sup>97</sup>

Fellag est connue par une souplesse, une personnalité et une audace dans ses sujets qui provoquent la société algérienne, il traite facilement des thèmes qui agitent l'Algérie et bouleversent la vie algériens comme les jeunes, les rapports entre les femmes et les hommes.

### 3-Méthodologie de travail

Comme nous l'avons mentionné précédemment, Fellag est un homme de théâtre, écrivain et humoriste et comédien par excellence, il connaît une grande popularité dans le

---

<sup>97</sup> <https://www.courrierinternational.com> consulté le 10/02/2020 à 13 :17

milieu social algérien grâce à sa finesse et son courage d'interprétation des sujets qui touche la vie des algériens, on a découvert ce sketch grâce à YouTube, et avec des recherches approfondies et suite d'une regard attentive nous avons pris le spectacle qui s'intitule : « *Bateau pour l'Australie* »

Dans cette mesure, nous allons analyser le spectacle de Fellag qui s'intitule « bateau pour l'Australie », notre analyse sera focaliser sur l'analyse des matériels linguistiques, après avoir visualisé et écouté notre corpus disponible sur youtube, nous allons transcrire graphiquement des différents passages du spectacle, tout en respectant son originalité, à travers laquelle nous aborderons l'analyse, nous allons travailler sur les fondements nécessaires que nous avons signalé dans le premier chapitre. Nous focaliserons par la suite sur l'analyse des matériels extralinguistiques, en interprétant les différents mouvements corporels et expressions de visage, les mimiques, les gestes de M.Fellag. Par la suite notre analyse sera basée sur l'analyse du discours en engageant tout ce qui concerne la démarche discursive.

## **4. Les stratégies linguistiques exploités par Mohammed Fellag**

### **4.1. Mohammed Fellag est l'humour noir**

L'humour de Mohammed Fellag s'inscrit dans l'humour noir, tout dépend de sa façon d'exposer les histoires qui racontent la misère dans lequel vivent ses citoyens, leur souffrance, leur pauvreté, et les problèmes quotidiens vécu par ses compatriotes, tout ça dans un cachet de rire dans un autre sens avec une manière humoristique.

Prenant les exemples suivants :

*« Un jour, ils ont arrêté mon père ils l'ont coincé. il a fait trois ans de prison. ma mère était très contente, le jour ou mon père est allé en prison ».*

→ Fellag est très courageux de mettre les points sur un sujet très sensible, il se moque pour annoncer une réalité algérienne qu'à l'époque il n'avait pas une planification familiale.

*« A l'indépendance, on s'est réinscrit à l'école. Mois, quand j'ai passé la sixième j'avais dix-huit ans/. Et !moi, j'étais le plus jeune, Il y avait un élève avec nous, il avait son pape dans la même classe que lui »*

→Il parle de la période avant l'indépendance, dont les écoles étaient fermés, c'est pour cette raison que tous les algériens ont dépassé l'âge d'entrée à l'école.

## 4.2. Les stratégies discursives employées par Mohammed Fellag

Comme nous avons déjà mentionné la notion de stratégie signifie des règles discursives mises en œuvre par un locuteur dans une situation de communication.

Le comédien utilise des stratégies linguistiques dans la présentation du sketch qui vise à attribuer des valeurs et des finalités.

Lorsque nous avons fait une analyse bien détaillée de ce corpus, nous avons constaté que Fellag repose sur des différentes stratégies linguistiques, car nous trouvons que Fellag base sur des divers moyens pour partager ses idées et ses sentiments, alors à partir de notre analyse, nous trouvons que Fellag base beaucoup plus sur la stratégie de captation, qui vise à jouer sur les émotions et les sentiments. Nous avons pu connaître cette stratégie à partir des mots qui signifient l'émotion et les sentiments.

Nous citons quelques extraits de notre corpus où l'usage de cette stratégie est explicite :

→ [...] les filles quand elles arrivent, elle passait à côté de nous, nous **za3ma** c'est **Elhchouma** Aba oui c'est le respect, la pudeur(...) on baissait tous la tête nous ont été comme ça mais l'œil était ehhh+cet œil il travail, va au boulot (-rire) cet œil on l'envoie à la mission.

→ [...] j'ai couru jusqu'en bas des escaliers. Qu'est-ce que je trouve en bas des escaliers, qui m'attendait adossé contre le mur et qui me regardait : deux énormes jambons ! Ah non, non, non, pardon ! ce n'était pas des jambons ! c'était des gigots. D'agneau. Smehliya rebbi ! yarabbismehli ! yarabbismehli ! [...] Bah oui, nous on n'a pas le droit de rêver de jambon ! [...].

→ [...] alors c'était deux énormes gigots de mouton qui me regardaient et m'ont fait : « Win rakrayah? Win rakrayah? Wachrakd-direh'na fl'houma? Qu'est-ce que tu fais dans le quartier? [...].

En analysant notre corpus, nous avons constaté que le comédien utilise une stratégie de captation en utilisant certains systèmes linguistiques, il utilise l'ironie pour affirmer le contraire de ce que l'on veut faire entendre. Cette stratégie est basée sur le sens humoristique qui demande de l'esprit. Prenant l'exemple qu'on déjà mentionné de haut :

→ [...] les filles quand elles arrivent, elle passait à côté de nous, nous *za3ma* c'est **Elhchouma** Aba oui c'est le respect, la pudeur(...) on baissait tous la tête nous ont été comme ça mais l'oeilété eh+h+cet œil il travail, va au boulot (-rire) cet œil on l'envoie à la mission.

Dans ce passage le comédien utilise l'ironie pour affirmer le contraire de ce qu'il a dit on utilisant le mot « Elhchouma » dans son sens contraire, il veut dire, qu'ils fixent leur regard aux filles quand elles passent à côté de lui.

Il a également employé quelques procédés explicatifs, afin de formuler une explication claire et bien précis aux spectateurs, nous citons quelques exemples :

→vous connaissez le médecin légiste ? C'est celui qui soigne les morts.

Dans cette phrase, Fellag a donné une brève définition du mot « le médecin légiste » aux spectateurs pour une signification prise en charge.

→Une nuit, il t'allé à l'hôpital avec un panier plein de provision, des pommes, des oranges, des mandarines.

→ Dans le village où je suis né, à la fin des années quarante, il y avait deux ruelles, une mosquée, trois oliviers, une brouette, dix fous, trois chèvres, cinq milliard de mouches (rire), vingt-sept poules, une coque.

Le procédé employé c'est l'énumération.

Nous voyons que Mohammed Fellag dans son discours a appuyé sur la subjectivité, il a exprimé ses jugements sur la réalité et la logique afin refléter la scène à vie et il a cité les histoires de son discours à partir des faits qu'il a vécu ou il a utilisé plusieurs critères dans son discours.

Il a également parlé de son monde extérieur et de tout ce qu'il réalisé ou subi a partir de son expérience, il a vu la réalité sous un angle léger, il a parlé de nombreux sujets dans son discours.

Le locuteur essaye de personnaliser son attachement a son, auditoire, en utilisant des pronoms qui nous explique comment il agit dans son discours.

Nous remarquons une sur utilisation du pronom « je » ce qui signifierait qu'il focalise l'objet de discours autour de lui.

Exemple :

→ « *je me souviens* »

→ « *j'ai vu des chiens avec des costumes* »

→ « *je vais ramener* »

→ « *j'avais rêvé que je me suis retrouvé dans l'un des quartiers les plus* »

Aussi on trouve les possessifs « mon, son » qui désignait le statut de locuteur ce qui impliquera son autorité.

Exemple :

→ « *ca fait rien mon frère tu a la nationalité* »

→ « *chaque os est cherche son frère* ».

→ « *le père de Djamil. Débarrassé pour sa fille elle l'avait marié* »

Nous netons aussi l'usage remarquable du pronom « vous ou il s'adresse aux spectateurs.

Exemple :

→ « *vous connaissez le médecin légiste ? C'est celui qui soigne les morts.*

→ « *vous me souvenez !* »

Par contre nous constatons un emploi incontestable de pronom (il) qui peuvent désignaient que se soit les personnages qui sont absents par rapport au discours.

Exemple :

→ « *il était complètement dégouté et il voulais mourir* » → ici l'humoriste parle d'Arezki.

Tout ces illustrations a partir de discours nous montres que l'humoriste Mohammed Fellag est très du leurs spectateurs.

### **4.3. Les registres de langues employés par Mohammed Fellag**

Suite a notre analyse de spectacle de Mohammed Fellag, nous remarquons que l'humoriste passe d'un niveau a un autre, il a basé dans son discours sur deux niveaux « courant et familier », nous allons voir ça dans ces extraits :

#### **4.3.1. Le registre familier**

« Cognez-lui les doigts avec ! » (Rire) on a essayé, **Wallou !** Un de mes petits frères nous a donné une idée, et si on lui sciait Les doigts ».

→ le mot souligner dans ce passage est un mot familier qui veut dire couper.

« Tous les soirs, il nous ramenait du chocolat, du fromage, des pantalons et des chemises, des crayons et des cahiers triés dans les ordures+Ah !c'était la belle époque »

→ L'emploi d'un des caractéristiques de langage familier qui est l'interjection « Ah »

« Un coupin de quartier qui m'a porté pour l'occasion »

→ le mot souligner fait partie de registre familier qui veut dire « camarade »

#### **4.3.2. Le registre courant**

« Et quand le camion arrivait près de nous, mon père nous faisait des petits signes avec la main »c'était magnifique !on dirait le général Dé gaule qui défilait »

« Un jour, la direction de l'école avait trouvé malheureusement que nous étions tous devenus trop vieux pour les études »

Un jour le père de Djamila s'était douté de quelque chose et au milieu de la nuit, i est entré dans la chambre de sa fille, chercher les indices du délit. Enfin, quand Je dis la chambre de sa fille, je veux dire la chambre dans laquelle dormait sa fille, parce que chez nous, personne n'a sa chambre à lui tout seul.

Un jour, la direction de l'école avait trouvé malheureusement que nous étions tous devenus trop vieux pour les études et ils nous ont renvoyé et depuis, on trainait dans les rues de la ville, du matin jusqu'au soir, du soir jusqu'au matin sans avenir, sans projet sans travail, sans affection et sans amour.

D'après ces passages, nous remarquons, l'utilisation d'un vocabulaire, facile, compréhensif, simple, on respectant les règles de grammaires.

### **4.3.3. Le registre soutenu**

D'après ce que nous avons vu, Mohammed Fellag dans son spectacle n'utilise pas le registre soutenu, parce que son vocabulaire, complexe et difficile a comprendre, c'est pour quoi l'humoriste a appuyé dans son spectacle sur le registre familier et courant afin que les spectateurs comprennent ce qu'il veut dire dans son discours.

### **4.4. L'alternance codique dans le spectacle de Fellag**

La pratique langagière dans le spectacle de Fellag est très spéciale dont l'humoriste a accompagné l'arabe et la langue berbère a et le français , afin d'exprimer et représenter un discours plus claire et plus compressive , L'humoriste aime que sa langue c'est le mélange de trois langue a ce propos il dit que : « *l'Algérien de la rue est une langue trilingue, un mélange de français, d'arabe et de Kabyle (...) c'est ma langue le mélange des trois langues, c'est ma langue, c'est ca ma langue* »<sup>98</sup>

Nous n'apercevons que Fellag emploi les trois langues en parallèle lors tous la vidéo, il choisit la langue principale de son texte par rapport au public devant lequel il joue, le kabyle lorsque il jouait devant un public berbérophone et l'arabe lorsqu'ils jouent devant un public arabophone, mais le mélange ou bien le mixage est toujours présent.

D'après l'analyse de notre corpus oral nous avons constaté que le comédien pendant la présentation du spectacle, il utilise plusieurs codes linguistique, bien entendu, le cas de la

---

<sup>98</sup> [https://www.lexpress.fr/culture/live/question-a-mohamed-fellag\\_801669.an.html](https://www.lexpress.fr/culture/live/question-a-mohamed-fellag_801669.an.html) consulté 10/02/2020 a 13:36

langue française prenant l'exemple de « m'excuse, je suis désolé, normalement la transformation magique et avoir des millions des lumières tourne et tout mais c'est la production Algérienne(Rires) trois confites, c'est tout ce que nous allons sur pouvoir, voilà **makach makhalwina walou**» et de l'arabe qui domine entièrement. et le cas d'arabe informel spontané prenant l'exemple de : « nous en Algérie des en croise un chien Ah dégage **na3ldin waldik !Emchi** » et le français qui domine entièrement.

L'humoriste Mohammed Fellag a mélangé les trois langues dans un même énoncé, il fait référence dans le texte de son spectacle à certains mots et expressions en arabe dialectal ayant un rapport à la culture de son pays, nous citons quelques exemples :

-[...] *Un jour+le père de Djamila, wald el hram+le salop.*

-[...] *comment il s'appelait? +Na3lbouk kalb.*

-[...] alors c'était deux énormes gigots de mouton qui me regardaient et m'ont fait : « **Win rak rayah++ ? Wachrak-direh'na f l'Houma?** Qu'est-ce que tu fais dans le quartier/? »

Nous pouvons dire que l'humoriste a un objectif de donner un sentiment de fidélité au public algérien lorsque il utilise ces langues surtout qu'il soit en France.

*« Beaucoup de gens ici m'ont dit qu'avec un spectacle en français, j'apporterais rien. J'ai pas une place là-dedans et en plus, je ne m'amuse plus, J'ai un public qui cherche le mélange et je le rends heureux.une seule langue, c'est l'ordre, être aux ordres. Le mélange, c'est le désordre et la liberté un ordre meilleur, celui de la liberté, de la nature qui est comme ça. »<sup>99</sup>*

En effet cet usage dans le spectacle de Fellag est très fréquent car il s'agit d'une nouvelle technique utilisée pour faciliter la compréhension de message et elle permet aussi à Fellag de briser les tabous de sa société.

Il a aussi intégrer des mots en arabe est en Kabyle dans une phrase française, nous Prenons quelques exemples pour bien éclairer :

---

<sup>99</sup> <https://gerflint.fr/base/Algerie7/boussahel.pdf> consulté le 10/02/2020 à 13 :48



→ [...] en passant dans une ruelle de quartier, le regard d'Arezki a été attiré par un très vieux livre recouvert d'une peau de chèvre, posé sur l'étalage d'un bouquiniste [...] il a pris le livre, il l'a ouvert (il se met a genou) :l'évangile selon Saint Mathieu.El-Ingil n'asidna Mathyu/ [...]

→ [...] Et tout d'un coup je voulais me donner du courage et je me suis dit : « n'aie pas peur Mohamed [...] Ma t-khafech a Mohammed,our-tagwadara Mohaned[...]

Dans ce cas Fellag a répété la phrase n'aie pas peur Mohamed en arabe Ma T-khafech a Mohammed et en kabyle Our-tagwadara Mohaned. Ce qui attire l'attention c'est le nom Mohamed transformé en Mohaned. C'est une spécificité culturelle chez les kabyles qui nomment Mohaned au lieu de Mohamed.

→[...]Ma mère, elle l'a mise dans une cocotte-minute[...]Elle l'a mise sur le feu. Et nous toutes les quarante-sept, on est tous rentrés dans la cuisine pour ne rien rater de l'événement historique/, et on était tous serrés là-dedans a attendre que ca cuisse : « **Ayemma yemma** aujourd'hui on va manger de la viande. A **yemma yemma assagui anetch akssum** [...].

A **yemma yemma assagui anetch akssum** : répétition en kabyle, de aujourd'hui va manger de la viande, il y a usage de A **yemma yemma** (qui veut dire ma mère en kabyle) qui reflète l'impatience et la joie des membres de la famille en attendant la cuisson de la poule.

→Alors, bon, je recommence la phrase et à la fin **yarham babkom mathachmounach**

→« Oui, oui **3ala kol hal** oui oui bien sure oui oui »

Le comédien tente de marquer, à travers le mélange de langues, son algérianité, son indenté linguistique et culturelle, et aussi l'aspect religieux de la société Algérienne.

Passant maintenant à l'analyse de vocabulaire du comédien dans le spectacle,

#### **4.5. Le vocabulaire de Mohammed Fellag**

Dans un premier rang, nous procédons une analyse du vocabulaire utilisé par Fellag, on distingue dans notre discours un ensemble de mots avec les trois langues, qui se présentent dans le tableau suivant :

Les mots et les expressions dans le passage en français	Ils ya pleins de mots prenant les mots suivants : L'indépendance, Alger, prison, chômeur, misère, victoire, guerre, générale Digaule, révolution, président de la république algérienne,... etc.
Les mots et les expressions dans le passage en arabe	Wachraki ya l3ziza ta3i, za3ma, édih m3ak, fi élwast, trikou, ya khouya, emchi, makhalaw walou, ya jedk, samet, mliha, makach, Mazbout, mat7achmounach, cha7. Fisa3
Les mots et les expressions dans le passage en kabyle	Oulach, bunu, chlawch, ,heckouier, rechta, Assegay anəich Aksum.

**Tableau n°8: « Le vocabulaire choisi dans les trois langues »**

Ces mots et ces expressions sont choisis soigneusement, ils font partie du champ linguistique qu'il est mené de l'ironie.

Ce vocabulaire reflète un style sincère et ouvert avec l'auditoire, il a également utilisé des mots simples et faciles à comprendre afin de permettre aux spectateurs de mieux comprendre le contenu, en intégrant l'arabe et le français ensemble, il a ajouté des verbes et des noms sur des différents radicaux soit en arabe ou bien en kabyle .

#### **4.6. La créativité lexicale**

Maintenant, nous procédons à une analyse de quelques mots dans le spectacle de Fellag où il a ajouté des différents radicaux aux verbes et des noms afin de créer de nouveaux mots, c'est le phénomène de la créativité lexicale, on va voir ça ci-dessus :

<p>Des noms formés sur les radicaux français</p>	<p>a) [...] a la fin du match, l'équipe qui gagne, elle boit les deux bouteilles de gazouze[...]  →c'est l'adaptation du mot gazeuse aux systèmes vocaliques arabe et berbère.les locuteurs arabophones et berbérophones prononcent le son [u].</p>
<p>Des noms formés sur les radicaux arabes/berbères</p>	<p>a) [...] je voulais juste vous demander la main de votre fille Houria ! Et la il a hurlé : « <i>spice de Klibard</i> ! comment tu sais qu'elle s'appelle Houria,hein ?[...]  → le mot <i>spice</i> c'est un mot kabyle et le mot <i>klibard</i> est une lexie néologique nominale obtenue par suffixation avec l'ajout de suffixe-ard au substantif arabe klib qui veut dire « petit chien ».</p> <p>b) Moi, je te laisse tout mais laisse moi le <b>kliboule</b>.  →il a ajouté le suffixe « oule » au substantif arabe « klib » qui veut dire en rabe chien.</p>
<p>Des verbes formés en radicaux français</p>	<p>a) [...] y en a même un, il est venu avec la bouteille de boutagaz, il a dit « je vais la gazer [...] dorwk n-gaz-ihā »  →n-gaz-ihā veut dire, en arabe dialectal, « je vais la gazer ».</p>
<p>Des verbes formés en radicaux arabes/berbères</p>	<p>a)[...] les trois géants sont allés attraper Arezki [...] ils l'ont attaché.ils l'ont halalisé, merguezé, cachirisé [...]</p>

	<p>→halalisé (licite) et cachirisé (saucisson):conjugaison de hallaliser et cachirisé au passé composé.ces verbes sont obtenus par l'ajout du suffixe « iser » au radical, à la fois berbère et arabe.</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Tableau n°9 « Le mixage de langue »**

D'après ce tableau, nous avons conclu que, le comédien algérien fonde son sketch sur le langage et maniement de la langue, à travers lequel nous constatons une large tendance à la créativité lexical résultant d'un contact de langue dans son spectacle.

On peut dire que cette idée de création des mots a un rapport avec son publique qui est en majorité comme lui, veut dire bilingue ou bien trilingue, sa bonne maitrise de langue lui a donné l'inspiration de créer des mots totalement nouveaux. Il a intégrer l'arabe et le français ensemble, il a ajouté des verbes et des noms sur des différents radicaux soit en arabe ou bien en kabyle.

Pour mieux expliquer, nous avons pris l'exemple suivant dans lequel Fellag prend un mot en arabe, et il le conjugue en français, il le triture, et il forme un mot « **n-gaz-ih**a ».

Il a aussi crié des nouveaux noms avec l'association de deux nom l'un est arabe ou bien berbère et l'autre est française, c'est des noms obtenus par hybridation, prenants les exemples suivant :

→ [...] (il s'associe) il lui composait de merveilleux poèmes qu'il copinaît d'un livre et qu'il signait de son nom Arezki Victor Higou/ [...].

« Arezki Victor Hugo », c'est la jonction d'un prénom berbère Arezki avec le nom célèbre écrivain Victor Hugo, Arezki qui est de référence culturelle Algérienne, Victor Hugo de référence culturelle française, dans le non [Higou] avec un [h]aspiré, représenté par [ح] en arabe d'où la substitution de Higou a Hugo.

→ [...] Bon oui, nous on n'a pas le droit de rêver de jambon, vous vous souvenez qu'est ce qu'il dit le grand psychologue algérien, si Mohaned Freud ? Il a dit si tu rêves le Jambon [...] est refoulé »

Si Mohand Freud est un nom propre, il s'agit en effet de l'union d'un prénom kabyle Mohaned est du nom du psychologue Freud.

Il a aussi employé les onomatopées comme « Rtag,Ztag,zfag », « Ric,Rac », « Raff »

#### **4.7. Analyse de quelque jeu de mot**

Dans un deuxième rang, on va passer à l'analyse de quelque jeu de mots relevés dans le spectacle de Mohammed Fellag :

- a) [...] Ma mère, toute la vie, nous fait des variations sur Loubia (haricots), macaronis, couscous [...] mais de temps en temps, malheureusement, ma mère rentre en boucle. Tout d'un coup c'est Loubia, Loubia, Loubia, Loubia, Loubia. « Et après mamans !? ». « Bah après Loubia ! On ne change pas une Loubia qui gagne ! [...] »
  - Expression dans laquelle apparaît le mot Loubia (du kabyle et de l'arabe, qui veut dire haricots) qui a substitué à l'équipe du proverbe on ne change pas une équipe qui gagne. L'expression signifie l'unicité du plat culinaire préparé successivement durant des mois.
- b) [...] les français croient qu'on déteste les chiens. Non ! on ne les déteste pas, on aime les frapper, c'est autre chose/ [...] ce n'est pas psychanalytique, on est comme ça c'est tout. C'est algérien. Ce n'est pas freudien, c'est faridien/ [...].
  - Fellag explique la mentalité des algériens, qu'ils aiment frapper les chiens. Il dit que ce n'est pas freudien, mais Faridien, (un adjectif relatif à un prénom arabe Farid) Et avec un sens ironique il en fait une doctrine.
- c) [...] il n'y avait pas d'ordinateur pour m'aider à calculer les différents déplacements de ses vingt-cinq frères, ses cousins, ses neveux, sa mère [...] enfin, toutes les branches de son arbre généalogique, parce que sa famille ce n'est pas un arbre. C'est un forêt généalogique.
- d) ↑ [...].
  - Il a substitué le mot forêt à arbre, pour décrire la grande famille de Djamila.

Mohammed Fellag a un but très clair Avec ces jeux de mots, il s'adresse spécialement à l'intelligence et la capacité de son public de déchiffrer ou bien de comprendre le sens voulu de tous ces paroles.

## **L'explication de quelques expressions citées en arabe /kabyle dans le spectacle**

-Le vocale *nalwaldik* est une expression d'insulter en arabe, l'équivalent en français familier c'est la malédiction soit sur tes parents.

- Pour donner une cohérence, l'humoriste dans son spectacle dit le mot halal (en arabe) « permis » désigne tout ce qui n'est pas interdit par la loi islamique.

-Le mot *walou* ne signifiait pas même une seule chose.

-Le mot *matrababch* c'est une expression qui signifiait que le locuteur est dans une situation de colère.

- L'adjectif *mazbout* « serré », de l'arabe dialectal Fellag qui signifiait la description de son costumes en faisant recourt a des mots provenant d'une langue partagé entre le comédien est le spectateur.

- Le mot *za3ma* « peut-être » c'est une expression qui signifiait quelque chose qui pourrait arriver en arabe dialectal.

-Le mot *Oulach* qui veut dire rien <sup>100</sup>

-L'expression qui veut dire *heckouier* qui signifiait le magique.<sup>101</sup>

- Le mot *Rechta* est un nom qui signifiait un plat traditionnel chez les kabyles

-Le mot *Acho teoghid* qui veut dire qu'est ce que tu veux

-L'expression *tagwadra Mohaned* qui veut dire ne peur pas Mohaned.

---

<sup>100</sup> Dictionnaire *Chaoui-Français-Arabe*, Ed Enag, Alger, 2003, p36

<sup>101</sup> Ibid.

- l'expression **Eqbaili bunu, bunu !djab : fi 3abounu** : veut dire un kabyle a ramené de la merde en arabe dialectal.

## 5. Les mécanismes des actes de langage dans le spectacle de Fellag

Chaque communié contient un langage bien précis et favorable a fin de transformer nos idées et nos point de vue, alors nous prônons comme un point de départ les actes de langage intégrer dans le spectacle

Le temps	L'énoncé	Acte locutoire	Acte illocutoire	Acte perlocutoire
00 :08 min	Dans le village ou je suis né, a la fin des années quarante, i y avait deux ruelles, une mosquée, trois oliviers, une brouette, dix foux,trois chèvres, cinq milliard de mouches(rire),vingt-sept poules, un coque c'était d'ailleurs, le seul dans le village qui ne chaumait pas(rire)et il y avait aussi une misère	L'acte locutoire réside dans le fait de dire l'énoncé. →cet acte termine par le choix des mots dont le type de la phrase qui est une phrase déclarative, Fellag dans cette séquence a utilisé l'énumération comme un bon accessoire de son discours humoristique.	Il est accomplit par la narration de Fellag ou il décrit son village. Il montre bien sa date de naissance, l'adjectif immense montre bien la misère et la souffrance qui caractérise l'Algérie pendant cette période.	La réaction de public traduit par un fort applaudissement surtout quand l'humoriste a fait un statistique de contenu de son village « deux ruelles, une mosquée, trois oliviers, une brouette, dix foux, trois chèvres, cinq milliard de mouches (rire), vingt-sept poules, une coque »

	immense plus grande que la montagne qui nous dominait.			
04 :30 mn	« On était heureux de voir arriver le camion d’ordures avec mon père debout sur la marche pied a l’arrière de la benne, on était fier de lui« <i>Ya bou guelb</i> » Et quand le camion arrivait près de nous, mon père nous faisait des petits signes avec la main « c’était magnifique !on dirait le général Dé gaule qui défilait »	L’acte locutoire réside dans le fait de dire l’énoncé.  →cette séquence est une phrase déclarative à la voie active conjuguée au présent de l’indicatif.	L’humoriste prend comme cible son père il décrit leur joie quand il voit son père passant par le camion d’ordure.	Il se termine par la réaction de public, il traduit par les éclats de rire, et par un fort applaudissement.
11 :26 mn	On faisait du douze heures de par hasard par jours là-bas et puis après, on a fini par s’installer la définitivement, comme 3antar et 3abla, comme Kais et Leila, comme Roméo et Juliette, une Juliette, trois cent	L’acte locutoire réside dans le fait de dire l’énoncé.  →cette séquence est une phrase déclarative à la voix active conjuguée à l’imparfait.	Il est accomplit par la narration de Fellag de décrit la situation des amoureux.	La réaction de public traduit par les éclats de rire.



	cinquante cinq Roméo !			
28 :34 mn	« [...] Chez nous c'est automatique, nous en Algérie des en croise un chien Ah !dégage [...] »	L'acte locutoire réside dans le fait de dire l'énoncé. [chez nous...dégage] →cette séquence est une phrase impérative	L'humoriste a effectué un ordre. Il montre bien l'action d'ordre par l'emploi du mot dégage au mode impératif.	Il se termine par la réaction de public, les éclats de rire.
1h : 04mn	« Je suis a rêvé en face du père. Le père était un géant, il a fait deux pas vers moi, il est penché, il a posé son née entre mes deux yeux »	L'acte locutoire réside dans le fait de dire l'énoncé. [je suis a rêvé...deux yeux] →cette acte termine par les choix des mots dont le type de phrase est déclarative.	L'humoriste a décrit le moment quand le père arrive devant lui.	Il se termine par un éclat de rire.
1h : 05 mn	« comment tu sait qu'elle s'appelle Houria? Ah !c'est une bonne question ca, comment tu la connais? Pourquoi tu la connais? »	L'acte locutoire réside dans le fait de l'énoncé. [comment...tu la connais] →cette séquence est une phrase interrogative.	Le père de Houria a posé trois questions au comédien.	Il se termine par un éclat de rire.

**Tableau n°10: « les actes de langages employé dans le spectacle »**

## 6. L'implicite dans le spectacle de Fellag

A la suite de cette analyse, nous constatons que le discours de Fellag rend un énoncé impressionnant, en utilisant l'implication pour constituer un discours expressif qui besoins d'étudier et analyser pour afin d'avoir l'objectif de cette écriture créative. Donc, nous allons voir-ci-dessous l'implicite employé dans ce discours.

Énoncé	présupposé	Sous-entendu
« Djamila était belle, et nous, ina3ldin ! (rires). ( <b>ina3ldin</b> : « soit maudit », en Kabyle).le nez comme des merguez/(Rires).	Un présupposé, a travers le mot « <i>ina3ldin</i> », on comprend que l'humoriste veut de passer un autre sens aux spectateurs que les algérien ne sont pas beaux comme Djamila Il a utilisé aussi l'expression « <i>le nez comme de merguez</i> » pour montrer que le nez des algériens est long ».	
« dans nos rêves, on mange des tonnes de viandes »	- c'est un présupposé, Fellag décrit la misère de ces citoyens avec l'emploi de l'expression « <i>dans nos rêve</i> ».	
« Eh ! <u>c'est un silencieux Algérien</u> , on l'entend de très loin »		L'expression soulignée est Un sou entendu, Fellag l'utilise pour décrire la production algérienn.

Tableau n°11 : « « L'implicite dans le spectacle »

## 7. Les stratégies argumentatives exploitées par Fellag

Une stratégie argumentative peut être définie comme une action ou bien un art d'argumenter, elle se divise en trois types, éthos (image de soi), pathos (émotions), logos (logique).

Dans ce discours, Fellag cherche à convaincre clairement à l'aide d'un ensemble d'opérations linguistiques, nous proposons de relever les différentes stratégies argumentatives déployées par cet humoriste pour obtenir l'adhésion de son public, on distingue deux types d'arguments :

### 7.1. Argument par la pétition (le pathos)

Généralement, Mohammed Fellag a abusé de toucher les sentiments d'autrui, on peut citer les exemples suivants :

*« Tous les matins avec mes frères et sœur, ô montait à Beb-E-jdid sur les hauteurs de la Casbah et on se mettait sur le trottoir du Boulevard de la victoire et on attendait »*

Ce comédien tient à rassurer les spectateurs dès la première phrase, tout au long de son discours, en écartant les frontières, et en signalant qu'il n'est qu'un des membres de sa famille, il a aussi décrit la beauté de la ville de la Casbah pour affecter les sentiments des spectateurs.

*[...] Ma mère, toute la vie, nous fait des variations sur Loubia (haricots), macaronis, couscous [...] mais de temps en temps, malheureusement, ma mère rentre en boucle. Tout d'un coup c'est Loubia, Loubia, Loubia, Loubia, Loubia. « Et après mamans !? ». « Bah après Loubia ! One ne change pas une Loubia qui gagne.*

Fellag a joué sur les sentiments des spectateurs, en s'appuyant dans son discours sur une description précise de la souffrance et la misère que lui et sa famille ont vécu depuis son enfance, il décrit sa misère, sa pauvreté, il indique aussi les principes moraux, il fait recours aux émotions pour attirer l'attention de public.

## 7.2. L'argument par l'éthos

Ce type d'argument s'inscrit dans le caractère de l'énonciation concernant entre autres tout ce qui verbal, paraverbal, et non verbal. Autrement dit le lexique choisis, le gestuel, l'intonation, et cela peut justifier une telle prise de position afin de gagner son auditoire.

Par le fait d'inspirer la confiance et donne une impression sur sa personne, M.F lance un ensemble d'argument de ce type.

« *Alors tous les matins, quand je sortais dans la rue pour jouer* ».

« *Dans le village ou je suis né, à la fin des années quarante [...]* »

« *Une seule fois dans ma vie j'ai frayé mangé la viande* »

A travers cet exemple, il veut dire qu'il est un des membres de la famille Algérienne il tente de construire une image d'un homme modeste, d'un homme comédique proche de son public, en transmettant par un sens de l'humour.

On peut considérer l'ironie comme une arme très efficace, car elle permet de mettre les rieurs de son côté.

## 8. L'analyse des figures de styles dans one-man-shows

Dans notre recherche, nous avons remarqué que Fellag a utilisé la créativité lexical dans son discours humoristique, il le enrichi probablement en employant les jeux de mots qui font rire et pousser le public à réfléchir et interpréter le message implicite, nous verrons cela ci-dessus.

### 8.1. La comparaison

Nous avons constaté la comparaison dans les extraits si dessus,

→« mon père me fait des signes, on dirait le Général Digaule qui défilé »

Le général Digaule est un homme français très connu, à l'époque tout le monde a peur de lui, Fellag dans cette séquence, il compare son père par le Général Digaule qui est le comparant afin de se moquer et de produire un effet de rire.

→Djamila était belle, et nous, ina3ldin !le nez comme des merguez »

Fellag a fait une description de Djamila et les hommes de village, il a utilisé le mot belle pour Djamila ; quand il a comparé le nez des comme par un produit alimentaire qui est le merguez.

## 8.2. La métaphore

→ « les oncles de Djamila, c'est des géants, le diamètre de leur coup est égal aux diamètres des égouts de Beb-el-oued »

A l'époque, la relation amoureuse était un grand tabou, on peut dire qu'elle était interdite de tomber amoureux. Fellag a montré bien que les oncles de Djamila sont un grand obstacle dont il les compare par des géants tellement ils étaient forts, ils étaient des vrais hommes.

→ « cette œil, elle travaille, elle est au boulot, c'est un sonar, un radar »

Dans cette séquence, Fellag a employé le radar et le sonar comme des outils de comparaison qui captent tout les informations quand les filles sortent des écoles.

→pourquoi dans le monde, des chocolat et chez nous des Chicola, et maintenant j'ai compris nous avons prononcé Chicolat parce que juste un peu, les français mangent chocolat est nous chic-ola.

Dans cette expression, Fellag a Fait une comparaison entre nous les Algériens et les français par l'emploi des mêmes mots Chicolat et chocolat .on indiquant la différence dans la voyelle [i]

→le père de Djamila il était un renard, il est très usé.

Dans cette expression, Fellag a employé le mot renard cela nous montré que le père de Djamila utilise le truc dans sa vie, car le truc est l'une des caractéristiques du renard.

## 8.3. L'hyperbole

→ « des équipes de quarante-neuf joueurs contre quatre-vingt douze avec deux cent cinquante remplaçants sur la touche, dans un stade de quatorze mètres carrés. »

Dans cet énoncé, on déclare un sentiment des mauvaises conditions au niveau de moyens sportifs, des surfaces pour pratiquer le football, et au niveau d'organisation des équipes.

→ « moi j'ai passé la sixième, j'avais dix huit ans, il y avait un élève avec nous, il avait son papa dans la même classe que lui »

On parle ici de la période avant l'indépendance, dont les écoles étaient fermées, c'est pour cette raison que tous les algériens ont dépassé l'âge d'entrée à l'école.

#### **8.4. La litote**

→« Mais ca c'est normal on est comme ça c'est culturel, c'est génétique »

Dans cette expression Fellag provoque l'Algérie, et que les algériens ne changent pas, ce pays était un pays pauvre et ca sera toujours comme ca selon lui, sans changements et sans développements intellectuelles.

### **9. L'analyse des matériels extralinguistiques dans le discours humoristique de Mohammed Fellag**

Pour communiquer, nous utiliserons bien que plus des mots, dans nos interaction avec les autres, notre corps possède aussi son propre langage, notre gestuelle, notre façon d'habille...etc. s'ont autant des moyens de communications extralinguistiques.

Dans ce discours, l'humoriste Mohammed Fellag fait recours aux stratégies extralinguistiques pour des besoins communicatifs dans le but de transmettre des informations et de réguler l'interaction entre lui et le spectateur.

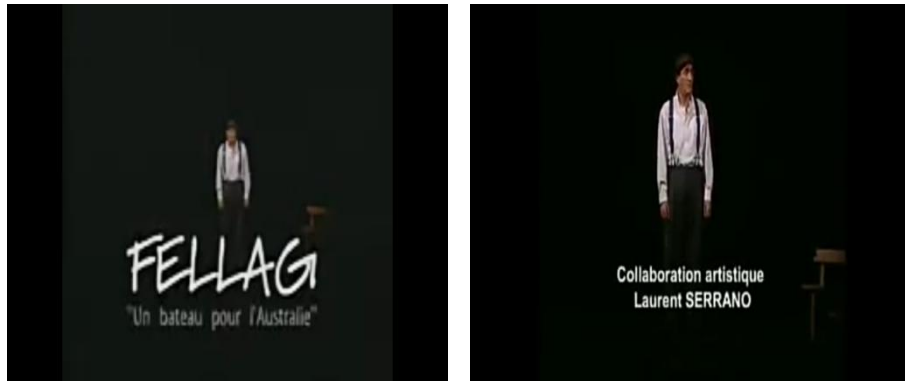
Nous analysons dans cette partie les signes cinétiques statique (l'apparence physique, la physionomie, la coiffure, les vêtements), les signes cinétiques lents (essentiellement les attitudes et les postures) et les signes cinétiques rapides(les regards, les mimiques et les gestes).<sup>102</sup>

Nous décodons également l'utilisation des jeux de lumière, le décor, la musique, et plus spécifique vu l'importance des scènes d'ouverture de ce spectacle.

---

<sup>102</sup> Kerbrat, Orecchioni, op, cit, p.16

## La scène d'ouverture dans le spectacle « bateau pour l'Australie »



**Photo n°01 : Entré en scène du comédien    ph°02 : Fellag scrute de regard à droite et gauche**

La scène d'ouverture dans le spectacle de Mohammed Fellag comporte les principaux invariants du one man show, une scène quasiment vide, applaudissement et le youyou de public et l'entré du comédien sous le lumières des projecteurs seulement, le noir le regarde de public sur le comédien.

Le comédien entre dans une scène presque vide qui contient juste une chaise ou le public est déjà préparé à la réception et au décodage de tous les messages linguistiques et extralinguistique. Mohammed Fellag porte un chapeau melon noir, une chemise blanc, des bretelles bleu nuit, un pantalon noir, et des chaussures noires, il n'ya pas de musique d'accompagne, le public introduit une ambiance avec les applaudissements et les youyous.

Fellag calme, les bras baissée, les projecteurs mettant en valeur sa tête scrute l'espace de droite à gauche et son geste intelligent pour inviter le public à le suivre.

03/



### 9.1. Les postures

Dans ce discours, le locuteur a appuyé sur le pupitre, il a tendance qu'il bouge beaucoup, ce qui reflète qu'il est un homme amusante Fellag, comme il est clair dans les photos suivantes tirées de son discours.



04/

Les mains dans la poche, la tête baissée, le dos courbé dans cette photo Fellag exprimé les sentiments de timidité.





05/

Les mains ouvertes, les pieds croisés, la tête penché un peu vers la droite Dans cette photo Fellag montre comme il est une statue.



06/

Assis sur les deux genoux, les bras ouverts, la tête haute.

## 9.2. Les mimiques

Fellag joue sur les émotions des publics avec ses mimiques, en souriant avec des lèvres très ouverts (photo 7) par contre, il exprime des différentes mimiques à savoir la situation de narration, son visage devient sérieux en croissant les sourcils, ou bien pour exprimer son colère.



07/

Les yeux ouverts, les sourcils sont relevés, la bouche ouverte avec un sourire, exprime les sentiments de joie et de



08/

Les doigts mettre sur la bouche, les sourcils baissés, la bouche fermé.  
Cette position est un signe



09/

Les yeux sont fermés, les sourcils baissés, la bouche est semi ouverte, des rides apparaissent autour de la bouche.  
Dans cette photo Fellag montre les sentiments de peur.

### 9.3. Les gestes



La tête vers la gauche, les  
mains

Dans cette photo Fellag  
la position d'un chien.

Sans les gestes, le texte serait incapable de créer l'effet comique, le comédien se plaît à faire la mise en scène de la majorité des histoires qu'il raconte. la photo n°12 montre comment la transformation d'Arezki en un chien. Ce geste suscite le rire chez le public, car il est intégré dans la situation de narration.



Le fait de levés les deux  
mains vers le ciel et  
projetées en face de son  
visage est un signe de

La photo n°11 montre le fait qu'Arezki lit le livre de l'Engil, le moment silence laisse au public le temps de ce concentré sur le langage du corps.



12/

La position des bras demi-écarté, levé exprime la mesure de taille de quelque chose.

La photo n°12 montre le moment comique où le père a jeté la mère dans la camionnette, il a exprimé son moment en ouvrant ses deux mains comme s'il portait un objet lourd, cela faisait rire le public de l'exactitude de sa représentation de scène.

#### 9.4. Le regard

Fellag, tout au long de son discours cherche à garder le contact visuel avec ses auditeurs, il fait sans cesse de scruter le regard vers son public comme il est montré dans la photo n°15, les yeux écarquillés du comédien mettant en évidence le regard du personnage de Mohamed.



13/

Les yeux semi-ouverts fixés sur le public, la bouche fermée, les mains baissées

Exprime l'active du mode sérieux.



14/

La tête vers la droite, des sourcils demi-levés, les yeux moins ouverts, la bouche fermée signifiait la

Aussi, il bouge sa tête de temps en temps à l'autre vers la gauche et vers la droite, pour montrer qu'il s'adresse à tous les présents. De plus nous signalons, qu'il marque les passages qu'il trouve importants et par un soulèvement de sourcils ou un pour ce qui crée une tension positive avec son public.



Les yeux bien ouverts, croisés, les sourcils levés, la bouche très ouverte.

Exprime l'état folie de son voisin.

15/

Le regard du comédien exprime l'ironie, dans la photo n° 17 nous remarquons que le comédien l'œil croisé, les sourcils levés, la bouche très ouverte, le regard est imité du personnage du voisin de Mohammed Fellag cache une folie intérieure.

## Conclusion

Il s'avère de ce fait, que notre acteur humoristique varie ses moyens de présentation, afin d'incarner une bonne interprétation de son spectacle chez son auditoire, et cela en s'appuyant sur des stratégies linguistiques et extralinguistiques.

En variant ses stratégies allant de celle de la langue a celle de langage corporel, pour arriver finalement a touché la coté sensible de public, et dévoile tout ce qui est implicite.

# CONCLUSION

Ce mémoire avait pour ambition d'étudier les stratégies linguistiques et extralinguistiques dans le discours humoristique du comédien Mohammed Fellag.

Donc ce travail de fin d'étude a eu pour objectif de répondre à la question de notre recherche.

Nous avons voulu à travers cette analyse d'appréhender les stratégies linguistique et extralinguistique à travers le discours de notre énonciateur.

À la lumière du résultat obtenu au niveau de chaque chapitre, nous devons souligner que l'étude de l'humour n'était pas une mince tâche, au fur et à mesure que le travail avance, parce qu'il contient beaucoup de signification que l'on pensait y trouver.

Notre travail théorique commence par le discours humoristique mais aussi des autres termes clés tel que l'humour, l'humour noir parce que ne pouvons pas évoquer un discours humoristique sans mettre l'accent sur son origine.

Un homme de théâtre, écrivain, qui possède tous ce savoir faire et savoir croire, l'un des producteur de l'humour, l'un des humoristique le plus populaire en Algérie. C'est notre corpus Mohammed Fellag dans l'un de ces spectacles « *un bateau pour l'Australie* » un spectacle humoristique qui nous a aidés à concrétiser notre recherche.

C'est pour cette raison avant d'analyser notre corpus, nous avons passé par des étapes importantes qui ont facilité un peu notre analyse.

Pour ce faire, il nous a fallu passer par quelques notions, le discours humoristique, la linguistique et la pragmatique. Comme ça nous avons pu éclairer la notion des stratégies.

En effet les stratégies linguistiques et extralinguistiques sont très utilisées par les comédiens dans le domaine théâtrale, afin de faciliter la compréhension et révèle tout ce qui est caché.

Après avoir analysé les données, nous avons pu affirmer nos hypothèses de départ à savoir que les stratégies linguistiques sont caractérisé par la présence des phénomènes langagière, d'autres part, les stratégies extralinguistique sont basées sur le langage corporel. Lorsque nous communiquons, nous utilisons plusieurs méthode pour exprimer nos pensées et nos sentiments, parfois les mots sont suffisants et expressif par une seul langue et parfois nous ajoutons plusieurs langues afin d'avoir une bonne compréhension de notre message et d'autres fois nous utilisons



nos mouvement corporel pour mettre en valeur nos concepts et priorités et simplifier a l'auditeur nos pensées.

Les interlocuteurs centent d'utiliser les stratégies linguistique qui sont relié l'un de l'autres, on ne peut pas les séparées, ce qui affirme notre deuxièmes hypothèse que chaque mot serait accompagnait de geste explicatif, l'information sera passé et l'extralinguistiques sera complémentaire de l'information afin d'exprimer leurs idées et leurs émotions.

La communication linguistique renforce la communication extralinguistique car elle aide les interlocuteurs d'avoir une bonne compréhension. Donc, pour qu'un discours soit réussite, il faut qu'il y ait cordance entre le message linguistique de son extralinguistique.

Après avoir détermine le cadre théorique, nous avons entamé l'analyse sur le discours humoristique que nous avons déjà sélectionné.

Le comédien fait appel dans son discours aux stratégies linguistiques, il a utilisé un métissage entre les trois langues (arabe, kabyle, français) ce qui reflète son origine, il a met l'accent sur la créativité lexicale tout en crier des nouveaux mots pour le but de faire rire son publique.il fait appel aussi aux stratégies extralinguistique (les gestes, les mimiques, la posture, le regard) afin d'avoir une bonne interprétation de son discours et de décoder le non dit.

Nous remarquons que ces stratégies ont joué un rôle très important dans son discours, il a pu attirer l'attention par son esprit joyeux et ses méthodes d'expressions.

Enfin a la lumière de tout ce qui précède, bien que l'humour reste un domaine plus vaste et on n'arrive pas à découvrir tout ses mystères, il demeure encore un axe de recherche.

# **REFERENCES**

# **BIBLIOGRAPHIQUES**

## Bibliographie

### Ouvrages

1. GEORGE ELIA SARFATI, *Elément d'analyse du discours* (éd n1), Ed Armand Colin, paris, 1997.
2. OSWALD, DUCROT, *Enonciation et argumentation*, Ed Benoit Habert, paris, 1982.
3. MAIGUENEAU, DOMINIQUE, *Analyser les textes de communication*, Ed Armand Colin, paris, 2007
4. FRANCINE, MAZIERE, *l'analyse de discours* (éd n°3), Paris, 2005.
5. OSWALD, DUCROT, *pour comprendre et analyser les textes et les discours*, Ed Armand Colin, paris, 1972.
6. FERDINAND DE SAUSSURE, *Cours de la linguistique générale* (éd n°4), Ed Rudolf Engler, paris, 1972,
7. FRANCOIS, LATRAVERSE, *La Pragmatique, histoire : et Critique*, Ed Que sais-je, paris, 1987 .
8. MARTINE, BRACOPS, *Introduction a la pragmatique, la théorie fondatrice : actes de langage* (éd n°2), Ed Que sais-je, paris, 2010.
9. N, GARRIE, F, CALAS, *Introduction a la pragmatique*, Ed Armand Colin, paris, 2002.
10. KERBR AMOSSY, R, *L'argumentation dans le discours* (éd n°2), Paris, Ed, Armand Colin, 2000
11. PHILIPPE, BRETON, *L'argumentation dans la communication* (éd n°03), Ed Armand Colin, 2003
12. CATHERINE, FROMILHAGUE, *Les figures de style*, Paris, Armand Colin, 2005

### Dictionnaires

1. CHAREAUDEAU P et MAINGENEAU D, *dictionnaire d'analyse de discours*, paris, Ed. Du seuil, 2002.
2. Dictionnaire *LE ROBERT*, paris, 2009.

3. Dictionnaire *LE petit Larousse illustré*, 2006
4. Dictionnaire *Larousse*, 2008.

## Sitographie

1. <https://sites.google.com/a/analyse-du-discours.com>.
2. <https://lesdefinitions.fr/discours>
3. <https://www.lelivrescolaire.fr/page/16876051>
4. <http://www.maxicours.com/se/cours/le-discours-argumentatif/>
5. <http://www.farum.unige.it/francesistica/pharothèque/analyse.textuelle/Fiche>
6. <http://sites.estvideo.net/gfritsch/doc/rezo-cfa-2006.htm>
7. <https://www.patrick-charaudeau.com/Des-catégories-pour-l-humour,164.html>
8. [https://www.persee.fr/doc/igam\\_0222\\_9838\\_1995\\_num\\_64\\_1\\_3068](https://www.persee.fr/doc/igam_0222_9838_1995_num_64_1_3068)
9. <https://www.cairn.info/freud-un-enfant-l-humour-9782603012321-page-211.htm>
10. <http://www.google.com/amp/s/www.lesechos.fr/amp/105209>
11. <http://sites.google.com/a/analyse-du-discours.com/www/l-approche-pragmatique>
12. <http://www.analyse-du-discours.com/stratégies-discursives>
13. <https://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/linguistique/>
14. <https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-95684.php>
15. <https://français.ligolia.com/fr/atelier-decriture/les-registres-de-langue>
16. <http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/onomatopée/>
17. <https://www.espacefrancais.com/lacte-de-langage/>
18. <http://publictionnaire.huma-num.fr/notice/pathos>
19. <http://www.publictionnaire.huma-num.fr/notice/logos/>
20. <http://www.lalanguefrancaise.com/litterature/ baudelaire/lalbatros/>
21. <https://www.poetica.fr/poeme-63/victor-hugo-demain-des-l-aube/>
22. [http://fr.m.wikisource.org/wiki/les\\_Fleurs\\_du\\_mal](http://fr.m.wikisource.org/wiki/les_Fleurs_du_mal)
23. <http://www.toupie.org/dictionnaire/Metonymie.html>
24. <https://www.laculturegenerale.com/periphrase-definition-simple-exemple/>
25. <https://www.etudes-litteraire.com/figures-de-style/euphemisme.php>

26. <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/oxymore-figure-de-style/>
27. <https://www.laculturegenerale.com/zeugme-definition-exemples/>
28. <https://www.ionos.fr/startupguide/productivite/langage-corporel/>
29. <https://www.cairn.info/comprendre-les-emotions>

# ANNEXE

## Les conventions de transcription établie par Robert Vionl :

/	Rupture dans l'énoncé sans qu'il y ait réellement de pause
	Interprétation d'un énoncé par l'intervention d'un interlocuteur
+,++,+++	Pause très brève, brève, moyenne.
↑	Intonation montante après ce signe
↓	Intonation descendante après changement de registre
!	Intonation implicative
(rire)	Rire, ou énoncé produit en riant les signes
[...]	Paroles inaudibles ou incompréhensibles
(app)	L'abréviation du applaudissement, la réaction du publique.

## La transcription graphique du spectacle « Bateau pour l'Australie » de comédien Mohammed Fellag de l'oral a l'écrit.

Dans le village ou je suis né, a la fin des années quarante, i y avait deux ruelles, une mosqué,trois oliviers, une brouette, dix fous,trois chèvres,cinq milliard de mouches(rire),vingt-sept poules, un coque **c'était d'ailleurs, le seul dans le village qui ne chaumait pas**(rire)et il y avait aussi une misère immense plus grande que la montagne qui nous dominait.

**Alors, mon père n'en pouvant plus de cette misère.** Un matin très tôt a l'aube avait ramené une vieille camionnette, il a jeté nos affaires dans la camionnette (rire) et il a jeté nous les enfants dans la camionnette et il a jeté ma mère dans la camionnette(rire) et la camionnette a descendu la piste du village doucement, silencieusement, au point mort pour ne pas réveillée mon grand père ;on voulait l'abandonner là-bas(rire),mais, mon grand père qui était entrain de rêver qu'on était entrain de l'abandonner, s'était réveillé a des qu'il a vu le camion cailloutait sur les cailloux de la piste, il s'est mis a couru derrière nous, il a couru cinq cent mètres, il nous a rejoints.il a sauté, il s'est accroché derrière le camion.mon père, qui était assis a l'avant près du chauffeur, avait sorti la tête et nous criait de ne pas le laisser monter .

On a essayé de lui écraser les mains (rire), mais mon grand père une fois qu'il est t'accroché il trop tard (rire) mon père nous a lancé la manivelle et nous a dit :

« Cognez-lui les doigts avec ! »(Rire) on a essayé, **Wallou !** Un de mes petits frères nous a donné une idée, et si on lui sciait. Les doigts. (Rire).

On a tous sauté sur une vieille scie qui se trouvait la dans le **fatra** du déménagement et on s'est mis a lui couper les doigts un par un ,tout en passant la scie pour faire plaisir a tout le monde.(Rires)lorsqu'il ne restait plus que deux doigts qui commençait a lâcher, mon grand – père a regardé derrière lui, quand il a la misère dans laquelle, il allait rester s'il tombait ,ses doigts ont repoussé.(Rires)

Alors comme on ne pouvait pas s'en débarrassera ben !on l'a trainé comme ca derrière le camion pendant deux cent-cinquante Kilomètres jusqu'au la ville, la grande ville, Alger la Blanche.

A Alger, nous sommes allés a la casbah, le vieux quartier populaire, chez mon oncle Rabah qui habite une ancienne buanderie qu'il avait transformé en appartement grand standing avec toutes les commodités au rez-de-chaussée, trois rue plus loin(Rires) mon oncle a posse tout le monde et nous a dit :bien venus dans la famille .on a habité douze ans chez lui(Rires).

**A l'époque, quand je suis arrivé moi à Alger, je ne parlais pas de tout l'arabe, je ne parlais que le kabyle.**

Alors tous les matins, quand je sortais dans la rue pour jouer, les enfants de la Casbah par dizaine m'entouraient et ils se mettaient à chanter et à taper dans les mains.

Kabyle débile !/Débile !/, plein de merde et plein de merde et plein de biles !/

**Eqbaili bunu, bunu ! fi 3abounu :** Alors moi, je ne comprenais pas qu'est-ce qu'ils disaient mais j'aimais bien la musique/ (Rires).alors, ils chantaient kabyle débile et moi je dansais :

« **Eqbaili bunu, bunu ! djab** +++ (Rires) quelques temps après, j'ai appris l'arabe et j'ai compris ce qu'ils voulaient dire et j'ai compris autre choses, eux aussi étaient Kabyle mais ils le savaient pas (Rires+applaudissement).

Quelques jours après notre arriver a Alger, mon père a trouvé son premier travail comme éboueur a la voilée municipale. Tous les matins avec mes frères et sœur, ô montait a Beb-Jdid sur les hauteurs de la Casbah et on se mettait sur le trottoir du Boulevard de la victoire et on



attendait. On était heureux de voir arriver le camion d'ordures avec mon père debout sur la marche pied à l'arrière de la benne, « on était fier de lui/ (Rire)

Et quand le camion arrivait près de nous, mon père nous faisait des petits signes avec la main »c'était magnifique !on dirait le général Dé gaule qui défilait/ (Rires).

Tous les soirs, il nous ramenait du chocolat, du fromage, des pantalons et des chemises, des crayons et des cahiers triés dans les ordures+Ah !c'était la belle époque ! Ah !/

Puis quand la guerre de l'Algérie a éclaté en mille neuf cent cinquante quatre, mon père, de par sa fonction, est entré naturellement dans le terreau de la révolution↑ Au début, il n'était qu'un simple exécutant dans les réseaux de la vieille urbaine↓ puis petit à petit, il a appris de l'importance+, il est monté dans la hiérarchie++ et un jour, il a créé son fameux groupe, le commandant des ordures d'Alger (Rires).

Un jour, ils ont arrêté mon père ils l'ont coincé.il a fait trois ans de prison.ma mère était très contente, le jour où mon père est allé en prison. (Rires).Trois ans de vacances/(Rires).c'était les seules années où ma mère n'a pas accouché !/ (Rires+applaudissement).

mais quand mon père est sorti de prison (rire) :Ayema !yema !yema ! S'étaient rattrapés(Rire) ».tous les trois mois, avais un frère nouveau (Rire).

Quand mon père était en prison, nous les garçons,on avait tous quitté l'école et tous les matin, on allait au marché de la Rue de l'Allyre,au marché de la Synagogue, au marché de la Rue de chartre et on vendait des cigarettes, du persil, de la galette et de la chique pour subvenir aux besoins de la famille .puis quand mon père est sorti de prison↑, juste quelques jours après++ l'Indépendance été venue+ou bien, elle été partie++ !Je m'en souviens plus+(rires+applaudissement).

En tous cas, elle est passée très vite !on a rien vu+(Rires).elle nous a laissé que son odeur ++(Rires).

À l'indépendance, on s'est réinscrit à l'école. Mois, quand j'ai passé la sixième j'avais dix-huit ans/(Rires).Et !moi, j'étais le plus jeune(Rires).

Il y avait un élève avec nous, il avait son papa dans la même classe que lui (Rires)

D'ailleurs, son père s'asseyait toujours à côté de lui, comme ça il peut copier **3alih** ! (**3alih** : sur veut dire « sur lui », en arabe algérien)

Un jour, la direction de l'école avait trouvé malheureusement que nous étions tous devenus trop vieux pour les études et ils nous ont renvoyé et depuis, on traînait dans les rues de la ville, du matin jusqu'au soir, du soir jusqu'au matin sans avenir, sans projet sans travail, sans affection et sans amour. Toute la journée, on jouait au football, des équipes de quarante-neuf joueurs contre quatre-vingt douze (rire)avec deux cent cinquante remplaçants sur la touche (rires),dans un stade de quatorze mètres carrés(rires).le match, il durait dix-huit heures(rires),on marquait des centaines de buts et à la fin du match, l'équipe qui a gagné, elle boit les deux bouteilles de gazouze (rires+applaudissement).les deux bouteilles de limonade qui nous attendent dans un seau de glasses chaudes posé sur la touche.

Mais tous les après midi, a cinq heure et demi précise, on laissait tomber le football et on allait tous se coller au mur de l'entrée de la cité et on attendait les filles qui sortaient des écoles et des collègues environnants. Alors les filles quand elles arrivent, elles passent a coté de nous. Nous, **za3ma**, c'est **l'echuma**.et ben, oui !c'est le respect, c'est la pudeur. On baissait tous la tête Nous, on était comme ca, mais, cet œil +! Euh cet œil, il travaille + va au boulot+ !c'est un sonar !un radar !(Rires).

Cet œil, on l'envoi en mission(Rires), Il suit les filles, il monte les escaliers, il rentre dans la salle de bain/et il renvient nous faire un rapport détaillé sur la situation. /(Rires).

On était tous tête baissée quand les filles passaient, mais, dès que Djamila arrivait, dès que Djamila passait, alors la, le goudron fondait !les murs tremblaient et dès que nous regards croisaient le sien, on était pris par la grippe, la grippe asiatique,/la fièvre espagnole./

Olé ! Olé matador Djamila, /on t'adore. /(Rires).

Mais, il faut dire que Djamila était belle, elle était magnifique, Elle avait un corps diplomatique(Rires).Des cheveux jaunes, elle avait des yeux comme des agates, un nez tout petit, tout fin.

Djamila était belle, et nous, ina3ldin ! (rires). (**ina3ldin** : « soit maudit », en Kabyle).le nez comme des merguez/(Rires).

Je te jure ! Il y'en avait un, c'est un rouleau de merguez qu'il avait comme ca ici. /(Rires).

C'est un cachir **hadek** ! (rires) même pas halal ! (rires). (**hadek** : celui-là en arabe algérien et halal veut dire légitime en arabe algérien)

C'est un saussice de mouton, hadek ! (hadek : veut dire celui-là en arabe algérien). Et on été tous couvert avec les boutons (rire) on été colonisé par les boutons

Za3ma l'heb shbab !l'heb [...], oui !/(Rires) vous traduisez a vos frères français. (Rires)

Et la nuit, la nuit dans toutes les salles de bains de la cité fermées à clé de l'intérieur, de l'acné éclabousse les miroirs(Rires).oui, oui, je sais que c'est dégelasse mais c'est la vie.

Un jour, le père de Djamila, **Wlid P'hram** ! (**Wlid P'hram** : « fils de péché » en arabe algérien).le salop, quand il s'est rendu compte que tous nos regards étaient braqués sur sa fille. Il a sorti Djamila du lycée et il l'a enfermée définitivement a la maison .Alors nous, qu'est ce qu'on fait en revanche. Eh ben !l'endroit où on avait l'habitude d'attendre on a déménagé et on l'a installé sous le balcon de Djamila.

Ah ! Ben oui !c'est normal, c'est normal. /Si Djamila ne vient pas a Mohamed, Mohamed...Djamila/(Rires).

Au début, au début, on passait sous le balcon za3ma par hasard (za3ma : pourtant en arabe algérien). Tu voix, pour ne pas se faire remarquer par la famille parce qu'ils sont très

dangereux. Alors, on passe za3ma par hasard comme ca sous le balcon, on ne fait pas exprès, machi bel3ani... (machi bel3ani : « ce n'est pas exprès », en arabe algérien)

On faisait du douze heures de par hasard par jours là-bas (rires) et puis après, on a fini par s'installer la définitivement, comme 3antar et 3abla, comme Kais et leila, comme Roméo et Juliette. Une Juliette, trois cent cinquante cinq Roméo ! (Rires) on l'aimait tous mais personne ne l'aimais en temps que l'Arezki mon amie l'aimait a la folie, mais, lui c'était un solitaire. On ne le voyait jamais avec nous, sous le balcon .il avait une technique à lui personnelle qu'il appelait la technique romantique. Il l'avait apprise dans un centre de formation professionnelle dans la section ajustage fraisage. / (Rires). Il lui envoyait ses photos, il lui écrivait tous les jours et en plus de cela, il lui composait de merveilleux poèmes qu'il copie d'un livre et qu'il signait de son nom : Arezki vikour higu/ (rires).

Mais je me souviens d'un poème d'amour de monde. je me souviens il lui disait :

Oh ! Djamila, pour toi je peu me jeter du haut d'un bâtiment/

Par amour, pour toi je pense me faire écraser par un camion. /

Que ce soit, un semi-remorque un bulldozer ou un dimperque. /

Je te jure se la tête de ma mère je t'aime plus que t'aimes ton père (Rires).

Oh ! Djamila, Djamila l'adorée /si mi fa ré do do sol avec toi. / (Rires+applaudissement)

Faré famille, faré bébé, mais faré fou de joie. (Rires).

Un jour le père de Djamila s'était douté de quelque chose et au milieu de la nuit, i est entré dans la chambre de sa fille, chercher les indices du délit. Enfin, quand Je dis la chambre de sa fille, je veux dire la chambre dans laquelle dormait sa fille, parce que chez nous, personne n'a sa chambre à lui tout seul. (Rires+++chut !salupri va l'attends demain !/(chut : »tais-toi »en arabe et salupri :salop, en arabe algérien).

Il a ouvert les trottoirs des commodes, il a cherché a l'intérieur ...il n'a rien trouvé.il a ouvert le placard, rien !/l'armoire, rien !l'akhzana, ce qui la même chose mais en arabe, rien ! (l'ekhzana : « l'armoire », en arabe)

Et tout d'un coup, il avait passé sa main sous le maltas de Djamila et il a sorti le dossier Arezki, il a trouvé les photos, les lettres et les poèmes. Le père de Djamila était fou de rage ↑.pour venger son honneur+, il a envoyé ses trois frères attrapé **Arezki** pour le massacrer/

Les oncles a Djamila↑, c'est des géants/, le diamètre de leur coup c'est égal aux diamètres des égouts de Bab-el-oued↑. C'est des Kabyles préhistoriques++(Rires). Si tu les passes au carbone quatorze, tu entends le bigbang/(Rires).

La Preuve, l'un d'eux, un jour il a embrassé sa femme, elle est morte (rires). Wallah ! (Wallah : « je vous jure » en arabe) d'ailleurs, quand le médecin légiste est venu, vous connaissez le médecin légiste ?celui qui soigne les morts.

Dés qu'il est arrivé, les femmes elles ont dit :

-Docteur, elle, elle est morte !

Et le médecin a dit :

« Quoi? Celle-là, elle est très morte !(Rires).

Les trois géants sont allés attraper Arezki↑+ ils l'ont guetté/ ils ont fini par le trouver+ ils l'ont attaché.ils l'ont Halalisé : merguez : cachirisé / ils sont met dans un fourgon et le fourgon monter a la Collobert, une montagne qui domine tous les callot de Beb-el-oued et tours d'un et de haut d'un [...]

Arezki, il était crasser, il n'était pas mort mais il a cassé par tout.

Une Ambulances est venu, l'homme a l'hôpital à l'urgence d'Alger toute de suite, à l'urgence, il l'on enveloppé de plâtre.il la entièrement enveloppé de plâtre, c'est la nouvelle médecine Algérienne (rires) qu'il a laissé une grande part a l'intervention de la nature (rires), c'est-à-dire 95% de nature et 05% **ta3 lkhedma**(Rires).

Tu vois, il est couvert de plâtre et après le Corp., il travail tout seul a l'intérieur(Rires) chaque os est cherche son frère(Rire) tu ne va pas imposer un os qui connait pas(Rires) mais **Mliha**, la bonne medecine, c'est la médecine de Bio y'a pas de produit chimique(Rires).

Le père de Djamila lorsqu'il a entendu qu'il Arezki n'est pas mort, qu'il été toujours la dans l'hôpital, il a décidé d'en Fiori une fois pour toute avec lui.

Une nuit, il t'allé a l'hôpital avec un panier plein de provision, des pommes, des oranges, des mandarines, et de soue, il a dissimulé une tronseneuze électrique/il a rasé les murs de l'hôpital appartements des emplâtré/il a ouvert la porte de la premières sale, et il regardé antérieur Makach/et la deuxième Oulach,nothing,Nada,oyarouda et il a ouvert la septième porte ,et au font de la sale il a vue un énorme de morceau de plâtre sur laquelle il t'écrit Arezki(Rires),et dans un angle de plâtre ils sont dessinés un verre/c'est pour l'indiquer dans quelle sang il poser le malade(Rire)c'est l'indication tira-otique.

Il a sortie la tronseneuze, il l'a branché, il a posé la lame sur le plâtre//il avait un vise silencieux//oui, oui ca n'existe pas mais ca ma range pour l'histoire(Rires)

Eh !c'est un silencieux Algérien, on l'entend de très loin(Rires).

Et justement a ce moment la, un groupe d'infirmier qui passet dans le couloir avait entendais le bruit, ils ont ouvrit la porte ont vue la scène, ils ont sauté dessus/.

Arezki a été sauvé, mais le père de Djamila a pu s'échapper.

Le père de Djamila il était un renard, il est très usé avant d'allé a l'hôpital, il s'était moins de dolice cabine, il la glisser jusqu'à centre ville(Rires).

Mais Arezki a été sauvé [...] après je me souviens un peu, il est sortie de l'hôpital, il n'a jamais tourné autours de Djamila.

Il a essayé d'oublier, pour l'oublier, il s'est mis à faire Yoga, il a resté une année comme ça dans la position dite la bonne égare +(Rires) il mange 20 grammes de poire par jour mais il n'a pas l'oublier, elle a hanté tous les placards de sa mémoire.

Alors Arezki c'est entrainer de faire les hépnautisme, il a essayé d'entrainer dans les trois mois et quand il devait

Un jour+il t'allais en face de père de Djamila+, il lui a dit++ « vient ici a (...) vient la (Rires) vient je vais vous hypnotiser (Rires) regarde moi :: la, j'aime ta fille Djamila ,je l'aime a la folie↑, et elle aussi elle m'aime+donne moi ta fille Djamila en mariage donne moi ta fille Djamila et le père de Djamila↑ , lui a donné//(Rires)un coup de point dans la gueule, le père de Djamila+ ,il est Inhypnotissable,c',c'est un bourricot↑ ,il n' ya rien a hypnotiser(Rires) il même pas la matière de hypnotisation dans la tête(Rires).

Alors Arezki, il était complètement dégouté et il voulait mourir, décidé même plus de comme ça, bain, je me suis suicidé, et plus de ça je me suicidé toute la vie jusqu'à la mort s'il est nécessaire(Rires) et il a décidé d'aller sur jeté dans une crique de salle de jeux/un quartier a beb-el-oued et on passant dans une ruelle de quartier, le regard d'Arezki a été attiré par radiolaire recouvert d'une chèvre posé sur .....d'un bouquiniste il la suivre les pointé Tic-Tic-Tic il la pris le livre, il la ouvert, les vengile selon sa matieu,El Engil Nsithwam Mathio(Rires)il a lit le passage au hasard tu aimera ton proche même si[...]et sa bien, tu auras point dieu [...]et sa lui et l'âge qu'il a décidé de remettre sans suicide plus tard.

Non il est très franchement d'il début il t'allé se suicide on se noyant parce qu'il savait pas nagé il a plongé dans la lecture de Engil petite a petit a enté [...] et quand il a vu les miracles, il me dit il marche sur l'eau des fois il transforme l'eau en vain pour boire avec les coqs(Rires)[...] donne un miracle peut-être il m'aider, il l'ouvert l'Engil sur un dessin/il regardé dans les yeux, il affait Oh !jésus !Oh saidna 3issa !saidna 3issa c'est le nom de jésus en arabe(Rires) en faite c'est vrai nom(Rires) bain oui !bien sure !(Rires+appl)

Jésus c'est un nom d'adaptation plus tard mais ça c'est sydna 3issa chez nous dans le sud(Rires)

Ah oui ! C'est un émigré comme nous (Rires+appl) sauf que lui il au cap 2000 ans(Rires) avec possibilité [...] internel(Rires) et nous pour graté un nom il faut que tu laisse ta mère en otage de la préfecture (Rires+appl).

Oh !jésus faire miracle dire moi sayedna 3issa, fait moi oublier Djamila et effacé la jamais de ma mémoire/tout d'un coup, de la fumé sortie dans les pages, la fumé a rempli toute la chambre, la fumé de la peur désibé est jésus apparue, oh !pardon (Rires) jésus a regardé Arezki, et c'était avancé derrière lui, la posé sa main sur sa tête d'Arezki,il lui a dit tu est bien sympathique mon garçon mais ne fait pas des miracles pour les musulmans(Rires) tu est trompé de livre ya la3ziz(Rires) mais c'est pas mon département(Rires)

Alors Arezki a été sauvé par le yoga ni par jésus, ni par hépnautisme.

Il a décidé d'aller encore plus loin et s'est mis a faire de la magie ,la magie noir, la sursorie ,**shour,et hkiouer**(Rires)il s'entraine pendant deux ans de magicienne mauritanienne(Rires) je

dit mauritanienne parce que la dernière fois je dit magrébine Marocaine, j'ai eu des problèmes avec le public(Rires).

Voilà !comme ça (Rires+appl) la mauritanienne au moins c'est mot loin même de les mauritanienne.

Alors, donc, pendant 20 ans la magicienne mauritanienne lui avait appris tout les plus grande de magie et plus de ca il s'était mis [...] tout les plus du monde qui lui ont voyait toutes les formules de potion magique et toutes les nuits dans la en entendrai Arezki qui urecles hut

Vient ici vient,omba(Rire) hombala,hombaln,homba,homba,holala (rires)ha,ha, hombala,homba,homba,holala,chlawch,chlawch,elmlh(Rires).et des qu'il a venu, il a regardé autour de lui et c'est regardé rien na changé(Rires) na3din(Rires).

Alors la, il s'émise en colère, et il a du toute les possibles de la magie, toutes les formules, toute la citation magique et tout d'un coup, il a ric, rac, rtag, zlot, et c'est transformé(Rire).

Je m'excuse, je suis désolé, normalement la transformation magique et avoir des millions de des lumières tournes et tout mais c'est la production Algérienne(Rires) trois confute, c'est tous ce que nous allé sur pouvoir, voilà **makach makhalwlna walou** (Rires+appl)

Et tu vas laissé les français vont profité, alors donc imaginer vous, imaginez il ya des millions de confétu des lumières qu'il tournes ,alors tout d'un coup,ric,rac,rtag,ztag,Arezki est transformé //il est formé en chien.il a fait un petite dans la quartiers ,pour vérifier la typographie, après c'est a regardé la transformation a plus c'est tous ce qu'il a aimé c'est mieux pour moi surtout nous en Algérie, la vie de chien vont mieux que cette de l'être humain(Rires).

Et plus de la comme ca je peu m'approcher de Djamila sans que son père bataille sur plus ne me connait pas en temps que chien.

Alors, il a lui toujours le matin du soir et il attend la sortie de Djamila au balcon avec tous les Roméo et lui c'est un Roméo et a chaque fois que Djamila décence chez elle, Arezki lui coup derrière Djamila [...]

Djamila qu'est ce qu'il est cola, qu'est ce qu'il est chien ce chion(Rires) **ch7al samet had lkalb.**

Un jour, aller dégage(Rires) allait fisa3 **na3ldin waldik.**

Djamila il l'a rattrapé avec un bâton [...] (Rire) et Arezki fait [...] et en plus de ca [...] (Rires) ce qui on chien Alger vent dire je t'aime ya **Jedék**(Rires)

Mais, Djamila ne comprenait pas le chien, Arezki lui la formule pour devenir être humain et c'est rond du compte petit a petit et finalement qu'il a dit le chien chez nous et t'encore que celle qui masse debout.

Il mange dans les poubelles, les enfants lui attacher les casseroles de ceux ,Ah, d'autres fois on a attaché bouteille de **Butagaz**(Rires) et tout les gens qui passe il lui donne de coup de pies

dans le derrière mais ca c'est normal, chez nous c'est automatique, nous en Algérie des en croisse un chien Ah dégage **na3ldin waldik !Emchi**(Rires) c'est **kelb** ,même si le chien est loin, dégage (Rires) il ya cinq kilomètre[...].mais ca c'est normal on est comme ca, c'est culturel, c'est génétique.

Les français croient qu'on déteste les chiens. Non !on ne les déteste pas, on aime les frapper, c'est autre chose/ Ah oui bien sure.

Ici en France ca nous manque(Rires) oh !qu'est ce qu'il est joli le toto qu'est ce qu'il est jolie le toto. Comment il s'appelait? On souffre ici en souffre, ils sont protégé les chiens ici(Rires) il ya trop de loi ici en France(Rires) on n'a pas la liberté d'expression(Rires).

Les français croire qu'on est heureux parce que on est émigré, en est en France, tout va bien et tout ca, comme ca, cava, mais dedans ca va pas(Rires) dedans ca travaille, pouvait m'été dans la peau d'un Algérie, ici dans la France, a chaque fois qu'il croisse un chien, il rien faire(Rires) //ya **khouya**(Rires)ca fait rien mon frère tu a la nationalité, Ah !c'est tu été en Algérie Ah **Din yémék**,c'est tu été en Algérie(Rires)attend, attend, mois d'aout ya rabbi.

C'est dommage, parce que la France est un très beau payé, il ya vingt million de chien, il ya de la matière pour nous(Rires).

Il ne faut pas l'imaginer **za3ma** toute de suite vous allé penser c'est un coq za3ma qui est psychanalytique, c'est parce que za3ma on est malheureux.

Ce n'est pas psychanalytique, on est comme ca c'est tout. C'est algérien. Ce n'est pas freudien, c'est **faridien**(Rires).c'est à dire que chez nous dans le public, il ya un chien qui passait a coté de lui Wallahi ne lâche pas(Rires).

Tient, plus que on parle de république, BOUTEFLIKA notre président de la république enfin notre président de la république on l'attend(Rires).

Vous souvenez, il ya , il est venu en France pour trois jours de mission vacance de passage de vacance politique(Rires) et le dernier jour, il madame CHIRAK sont sortie du jardin [...]

Il sont sortie et BOUTEFLIKA discuté politique avec CHIRAK oui, oui, **3ala koli hal**, oui, bien sur,oui,oui **3ala koli hal** oui ,oui, (Rires),ils parlaient des livres de rapport en Algérie a la France. C'est le dialogue nord, sud(Rires) et a cette moment donné, la madame CHIRAK a eu comme ca elle rendre dans le jardin, [...] c'est un vrai chien, comment l'appel a très noir avec un [...] Ah voila, Kanich, voila ce n'est pas un caniche mais ce n'est pas un chien caniche **walah ma kalb hadak**(Rires) cinich, cwinich(Rires) ce n'est pas un chien, c'est un chien transgénique **hadék**.

Des BOUTEFLIKA, il a perdu le chien, il s'avait il plus qu'il été monsieur le président, excuse

Moi, je te laisse tout mais laisse moi le **kliboule** dans toute façon, je ne peux pas je peu [...], je peu pas rassister.na3ldin **waldik** dégage, salobrié, et **madame CHIRACK oh il est**

Bouteflika **matrebababch** on été entrain de parle politique **dakhaltélna lklab fi élwast**

Attends-tu va venir en Alger, je vais ramener un bon

Et puis d'abord qu'est-ce qu'elle fait ta femme dehors (Rires) Ah ! elle traîne dans les jardins, j'ai ramené ma femme moi ! (Rires)

Moi, j'ai vu des chiens avec des costumes, hakdha, broching, [...] makhdouma est tout ça, le papillon avec le sac à dos, portable (Rires) : wachraki ya l3ziza ta3i ya lkalba (Rires) w **hadhik** dima cilota, hak join de culotte (Rires) **ina3ldin yémak, walah** (Rires+appl) et en plus de ça, ici en France, les choux, les caresses et ils ont embrassé la bouche, le bouchon comme même c'est la bouche (Rires).

Ah ! aujourd'hui je sais ce qui est culturel mais il a des limites (Rires) est-ce que nous on embrasse les chameaux sur la bouche ? (Rires) imagine tu embrasse un bulldog et le bulldog c'est le chut de Nigériens du chien.

Et maintenant pour éviter d'attaquer par les animaux revenant à notre histoire d'amour, l'histoire de Djamila et d'Arezki, cette histoire c'est passé il ya vingt-cinq ans.

Un jour je me souviens, le père de Djamila pour son débarras pour sa fille elle l'avait marié/enfin il la vendit au homme cher Un homme qui trois cent ans.

Je me souviens quelque moi après été l'été, la saison des mariages, chez nous un cortège de Mercedes été venu dans la cité on mené Djamila dans sa nouvelle demeure.

Djamila était magnifique, elle est montée dans une Mercedes Fleuré est partie pour toujours, trois cent cinquante Roméo et un chien.

Le temps est passé, Djamila a eu un enfant, deux, quatre, huit, douze, sa beauté c'est fanée, le suroquo de la vie a crassé des sien dans la priori de sa beauté.

Une phrase comme ça j'ai la mis quatre pour s'écrire (Rires)

Khlas ce n'est pas la peine c'est trop tard, ça c'est l'hypocrisie, allez changer moi le public, haya.

Mais, bon, je vais recommencer la phrase et à la fin au point vous applaudissez tous très fort, très sincèrement et j'oublie, et n'oubliez pas la phrase c'est le suroquo de la vie a crassé des scion dans la priori de sa beauté (Rire+appl) mazal, ça c'est le brouillon, c'est après mazal, ça pour après, mais je suis sur les Algériens c'étaient trop, trois seconde, toute de suite//même si tu étais attachés (Rires).

On est comme ça nous, on est comme ça **hnya**, on dense avant la musique, nous les Algériens, Hnaya, tu étais un Algérien et met un disque/// (appl+Rires) mais attends d'abord le disque (Rires). bon de toute façon, il ya avait de Français qui sont à côté, faite comme nous, **copiw chwiya, walah, copiw chwiya**.

[...] l'autre fois j'ai passé dans le pouvoir voltaire, j'ai eu trois, normal j'étais normaux, une marché dans la rue (Rires) comme si j'étais chez eux (Rires+appl) +je suis sur il sont.. Six matins, ils vous laissez six mois d'adaptation **walh**.



Alors, je recommence la phrase et a la fin **yrham babakom mthachmounach** [...]

Je suis fière de vous+++,et donc un jours, le marie a dit a Djamila sa femme, il lui a dit « vient-ici » il la convoqué (Rires) affectueusement vient-ici+ramène tous les enfants devant moi en ordre des croissants, elle fait ce qu'il y avait demandé +le marie a aspecté sa projet d'étude un par un ,parce qu'il connait pas tous(Rires)/il a choisis le plus beau et le plus vigoureux, ils a mis de coté pour lui, et il a laissé les autres a Djamila, il la jeté a la rue avec ses enfants après l'avoir replié trois fois, confirmer moi de la loi(Rires)c'est-à-dire, en Algérie pour divorcer c'est simple prononce , trois fois, dégage+on est moderne nous(Rire).

Les français+++, ils font de la peine, quatre ans pour divorcer+(Rires) et après ils disent a nous, qu'ils nous sommes en retard(Rires) mais vous êtes encore en moyen âge, nous, on est en 2001 le siècle de vitesse je te répétais, je te répétais dégage [...].

Alors, donc, maintenant, depuis une dizaine d'années, maintenant Djamila vie dans la rue, elle mange dans les poubelles, elle dort sur le trottoir, elle devenue folle, partout ou elle va ses enfants accroché a ses ayants et Arezki toujours fidèle depuis vingt-cinq ans(Rires) Arezki le chien la suit partout ou elle va en aboyant.

La première fois de ma vie qu'une fille ma sourire, je suis tombé dans le coma(Rires)

J'ai resté trois mois dans l'hôpital mon cœur dans le plâtre++(Rires) quand je suis sorti de l'hôpital j'ai fait trois ans de recherche pour retrouver la fille qui m'avait sourire(Rires)

Et trois ans, c'est un minimum pour trouver deux yeux dans un paquet de [...]

Lorsque j'ai la trouvé, nous avons met cinq ans pour organiser notre première rendez-vous

Ce qui normal parce que a l'époque dans les 70 il y avait pas d'ordinateur pour mettre à calculer les différents déplacements pour 25 frères, ses cousins, sa mère grands mère, les cousines, enfin toutes les branches de son arbre logique de sa famille, ce n'est pas un arbre, c'est un foret Généalogique.

Je me souviens++, les agents de la sécurité de l'époque était toute au noir, ils habillent des lunettes avec des costumes, des chaussures et des voitures noir. +pour rassembler a l'ombre noir du pouvoir.

Le rêve a l'époque c'était d'avoir un agent de Securitate par habitant+ [...] c'est que chacun de nous a un agent de secrétariat qui le suivre par tout+ou il va, c'est au travail, il va avec lui, il rentre au café, il rentre avec lui, s'il va chez lui, il compagne chez lui. +il dire avec lui, il dort avec lui, pour surveillez le contenu de ses rêves(Rires).

[...] il ne faut jamais parler politique dans un taxi deuxièmement, il ne faut jamais d'évoquer les noms des s'opposants au pouvoir en fuite a l'étranger.

+mais surtout troisièmement, il ne fait jamais exprimé ses idées politique a haute ou basse voix+même si vous êtes seul au milieu de désert(Rires) +en sait jamais+.

Dans toutes les dictatures, tous citoyens découpable dans qu'il ma pas prouver, il était nous sommes(Rires).l'agent de Securitate circule au milieu de la population il ramasser n'importe

qui au hasard, des échantillons, des citoyens[...]un cas de mon quartier a été amené les agents pendant six mois il a été relâché, trois jours après, il envoyé la factures pour l'électricité qu'il avait consommé durant les sciences de tortue(Rires)[...]les agents de Securitate sont destiné a coincé les individus mais lorsque c'est le peuple quand c'est le peuple qui vont changer les choses, il vont renvoyer au peuple centaine de camion, bleu+dans nos quartier populaire quand ton manifesté Ah ! Par dictature tous va avec des serviettes, du savon, champoing, brosse a dents.

A l'intérieur des camions bleu, il ya des hommes bleu, c'est des paquets de douze(Rires).

Ils ont des casques, des costumes, et du battons bleu, ++les battons a chaque fois a la tête du personne, a chaque fois la tête de personnes produit un son se sons en français c'est écrit a-i-e

Mais c'est tu es un arabe, le battons tombe, il fait aya ya doucement [...] sa fait mal, et en plus de ca j'étais même dans la manifestation+c'est tous ce que vous connaissez-tapé-tapé-tapé.

Je me souviens pendant les événements des années 80c'était le printemps berbère, c'est la première fois C'étais révolté pour réclamer la démocratie, la liberté d'expression la langue et la culture berbère et il y'avait...entres les hommes bleu est les kabyles.

Alors les kabyles à chaque fois qu'on le met le battons sur la tête ils produisent le son w-ay ya vava ++qu'est ce que ca mais soyez civilisé, comment ca moi je te bats en arabe et toi tu crié en kabyle(Rires) +++.

[...] ma respiration s'est arrêter et la scène sont multiplier(Rires), nous sommes resté trois ans et demi comme ca (Rires) [...] tous les jours elle ma raconta sa vie elle ma dit quelle s'appelait HOURIA(Rires)

Elle ma parler de sa famille de ses frères de ses cousins, ses neveux qui sont touche de bouche de profession et de vocation(Rires)+tous les jours, elle ma réciter des poèmes(Rires).un jours je pris mon courage et je suis aller demander caxmain.je suis aller seule sans ma famille je me suis présenter a ses parents quand je suis rentré+la communié d'accueille m'attend+ils s'habillent tous les tabliers blanc tacher de sangs et avez les mains derrière le dos mais je voyer par terre, hondre et de coteau mais moi j'étais la a la rentré dans un costume tous série c'est costumes complètement mazbout(Rires)c'est un coupin de quartier qui m'a porter pour l'occasion (Rires)le coupin a Beb-el-oued on appelle petit chuiya déjà chuiya c'est petit, alors petit chouia+c'est annuler **map9a fih walou**(Rires)le costume d'ami la j'ai trois jours d'entré tellement série+ce n'est pas un costumes c'est un cous-time(Rires).

Justement je me suis demander pourquoi dans le mondes dit chocolat et chez nous dit chicolat(Rires) et maintenant j'ai compris parce que juste un peut++les français mange du chocolat(Rires) et nous chicolat(Rires).

Alors j'étais la dans la rentré avec mon **costime** a la main droite j'avais un bouquet de fleurs++a la main gauche j'avais un paquet de gâteau c'est le pâtissier du quartier qu'il ma prêté(Rires) et qui me dit : « tu le montre et tu le ramène après(Rires) c'est le jeste qui

compte »alors je suis passer au milieu de tout le monde et je me dit papa salam 3alaykom,ça va+ça va hmdlh w ntouma cv cv chwiya hmdlh .

Je suis assis en face de père, le père c'était un géant +il a fait deux au noie et ses pencher et poser son née entre mes yeux+il ma fait **na3din yemak** et je lui dis monsieur s'il vous plait, je suis un garçon de bon famille, mes attentions son bonne je voulais juste vous demander la main de votre fille HOURIA.

[...] comment tu sais quelle s'appelle HOURIA ?(Rires) c'est une bonne question ca(Rires) pourquoi tu la connais? Mais ou et donc or ni car+++

[...]il a avancé et moi j'ai reculer toute en regarde les autres aussi ils sont rapporter vos armes et ils avancement vers moi. Un des frères ferme la porte ric rac il a met la clé dans sa poche et je me suis trouvé coller contre ...il a coupé la main, il a met la main de HOURIA sur la balance +regarde un kilos et 250gramme (Rires) tu va faire qu'une affaire avec(Rires) Ah oui ! Algérien love story.

Mon père et ma mère son allé a sidi Abderrahmane le de la ville d'Alger++en prière et en vocation Ah !sidi Abderrahmane oh ! Toi le grand marabout, toi qui vois tous.toi qui commande des éléments mes fins aide nous+

[...]ma mère a eu vingt sept enfants le dernier ,il est mort[...]et vers le milieu de la nuit je ne sais pas ce qui s'est passé a la même seconde je ne sais pas si c'est une espèce de hazard.une pire coïncidence ou une conjonction de coordination a la même seconde on a tous inspiré en même temps et on a écrabouillé mon frère(Rires).

[...] vous connaissez tous l'histoire du gaz a Alger qui a quatorze enfants [...]il était seul il trainait dans les rues[...]il a buté contre quelque chose...une magnifique bouteille tel qu'il n'avait jamais vu de toute sa vie +dans la bouteille il y avait un génie+le petit génie dans la bouteille lui faisait « o !o ! Ouvre ! Ouvre(Rires) débouchons ! »Le gars a ouvert la bouteille et un magnifique et énorme génie est apparue (Rires).

[...] mon père avait trouvé que le seul endroit ou il pouvait caser mon frère et sa femme, c'était la baignoire+c'était le mariage, c'était le plus belle fête de Bab-el-oued+le marie doit aller rejoindre sa femme dans sa chambre, ma belle sœur barbotait déjà dans la baignoire multiple++mon frère qu'est ce qu'il était beau dans sa tenue de mariage/une tenue de plongée sous marine .il avait un look, un lokoum(Rires).

[...] c'était un an après l'indépendance comme vous le savez, en 1962 juste après les accords, les français ont quitté le pays [...] il y 'avait des centaines de fontaines de français d'Algérie qui se sont tous après l'indépendance donné un rendez-vous la dans cet appartement pour être ensemble entre eux dons une imité fantomatique [...] (Rires).

[...] alors maintenant voyons, puisque nous avons oublié personne, [...] combien nous sommes en tout dons cet appartement alors 26,13 ,2+2+2+1+2+ je pose mon frère je retiens mon cousin (Rires), ca fait quarante-huit personnes dans un trois pièces cuisine la salle de bain la baignoire,... Et la planche du balcon [...] (Rires).

Maintenant, les vêtements quand ils sont sale, des qu'ils voient arriver ma mère ils deviennent propre de peur.ma mère un jour elle a fait un concoure contre la machine a lavé (Rires).elle a grillé la machine a lavé(Rires) a Beb-El-Oued on l'appelle madame Arthur Martin (Rires).

[...] Ma mère toute la vie nous fait des variations sur Loubia (Haricot), Macaronie, Couscous mais le temps en temps malheureuses ma mère rentre en boucle tout d'un coup c'est Loubia,Loubia,Loubia,Loubia,Loubia et après maman !?Bah après Loubia !on ne change pas une Loubia qui gagne !(Rires).

[...]nous n'avons jamais mangé de viande nous n'avons pas le droit de regarder la viande, même pas dans les photos.mon père toujours ,il nous dit « les enfants quand vous vous promenez dans les rue nous regarder jamais les victimes de boucherie,vous risquez d'attraper le cancer de l'envie »[...]ce qui fait que la nuit quand on dors la nuit, on ne rêve que de viande, dans nos rêve ,on mange des tonnes de viandes (Rires) toute l'architecture ,la structure, la texture même de nos rêve est faite de viande(Rires).

Une fois je me souviens, j'ai fait un rêve ,un rêve effarant (Rires) j'avais rêvé que je me suis retrouvé dans l'un des quartier les plus malfamés, les plus simistres,les plus dangereux de la base Casbah d'Alger[...]j'ai vu une ruelle et je m'y dirigeais et j'entends des pas derrière moi[...]en plus de ça je ne voulais même pas ne retournais pour voir la chose qui était derrière moi [...]je me retourne et je vois un énorme bif teck de deux cents kilos [...]c'est pas un bifteck c'est un bouftick, heureusement qu'il était lourd[...]j'ai commencer a courir, j'ai couru jusqu'on bas des escaliers. Qu'est ce que je trouve en bas des escaliers? Qu'est ce que je trouve en bas des escaliers?, qui m'attendait a dossé contre le mur et y qui me regardé me menaçant !deux énormes Jambon [...] bah oui, nous on n'a pas le droit de rêver de Jambon.

Vous vous souvenez qu'est ce qu'il a dit le grand psychologue Algérien si Mohaned Freud il a dit « si tu rêve le Jambon ça veut dire un désir qui est refoulé ».

J'ai remonté les escaliers, on marche arrière, on m'appuyant sur la hampe de veau, j'allais courir vers le haut et j'ai vu le bufteck qui descende, les gigots qui montait.

J'étais prés en sandwich entre trois viande(Rires) les viandes allait m'écrabouiller, et juste a se moment la une de mes sœurs qui dormait prés de moi, et qui elle aussi saisait un cauchemar avait hurlé, ca ma réveillé je l'ai secouée.je lui a dit : « qu'est ce qu'il ya ?qu'est ce qu'il passe? Qu'est ce que tu as? »Elle s'est réveillés et ma fait j'ai été pourquoi poursuivie par un scalpe(Rires) »

Une seule fois dans ma vie j'ai frayé mangé la viande (Rires) Wallah.

Ma tante mort(Rires) on n'a pas mangé ma tante, on n'a pas des sauvages (Rires) ma tante elle est morte au Bled dans les villages, et elle nous a laissé un héritage on a hérité d'une poule, une énorme poule berbère avec plain de viande donné les plumes.

Mon père est allé et deux jours après, il revenus avec la poule, on a met dans le salon et on la fermé .nous sommes tout allée en cuisine pour chercher les instruments pour la travaillé, y'en a qui ballé, une scie, une fourchette, un coteau y'on a même un il venu avec bouteille de gaz, je vais la gazer(Rires) dork nga-ziha, on a foncé sur la bête , la poule nous avons regardé et nous l'avancer et reculer ,elle m'avez ou aller.

Quand elle vu au dessus de la tête 80des mains, les couteaux, les marteau, les fourchettes, elle a tendu une placette d'œuf (Rires) et avec l'emballage rire tellement elle a peur les œufs elle a daté (Rires) et juste au moment ou on allait la frappé (Raff) elle est tombé dans les pommes et elle est morte d'une crise cardiaque.

Ma mère la mis dans une cocotte minute Algérienne aérodynamique et turbo nucléaire↓(Rires)fabriquer a Ain Ouessara (Rires) elle a mit sur le feu(Rires) et nous tout les quarante sept, on est rentré dans la cuisine pour de rein rater tout l'événements historique « A yema A yema aujourd'hui on va manger la viande,Ayema Ayema sagaw secsou, sa cuis, sa cuis, sa cuis(Rires) et quand sa cuis ma mère, ma mère a éteint et on lever le séffler,une pression énorme sortais de la cocotte minute, et la cocotte de coup incroyable. Elle se mise enlever dans l'air et sa mise a tourner et nous Wayaaaaaa(Rires).la fenêtre de la cuisine était ouvert et cocotte elle a parti dehors dans la ciel de Beb-el-oued est celle t'envoler et nous tout descendre les escaliers et nous avons derrière la cocotte minute ta3na, non, non c'est air Algérie (Rires) .le lendemain dans le journal de l'époque, le journal d'un papier unique en première page en ses voir un soucoupe volante a survoler dans les ciels de Beb-el-oued pour suivre par quarante huit extra-terrain(Rires) qui chanter une drôle de chanson (Rires) [...].

# **LISTE DES TABLEAUX**

<b>TABLEAU N°1 : « Les Figures D’analogie » .....</b>	<b>43</b>
<b>Tableau N°2 « Les Figures De Substitution » .....</b>	<b>44</b>
<b>Tableau N°3 : « Les Figures De L’insistance » .....</b>	<b>46</b>
<b>Tableau N°4 : « Les Figures D’oppositions » .....</b>	<b>48</b>
<b>Tableau N°5 :« Les Figures De Ruptures » .....</b>	<b>49</b>
<b>Tableau N°6 « Les Figures Qui Jouent Sur Les Sons » .....</b>	<b>50</b>
<b>Tableau N°7 : « Les Elements Essentiel De Corpus » .....</b>	<b>56</b>
<b>Tableau N°8: « Le Vocabulaire Choisi Dans Les Trois Langue » .....</b>	<b>66</b>
<b>Tableau N°9 « Le Mixage De Langue » .....</b>	<b>68</b>
<b>Tableau N°10: « Les Actes De Langages Employe Dans Le Spectacle » .....</b>	<b>73</b>
<b>Tableau N°11 : « L’implicite Dans Le Spectacle » .....</b>	<b>74</b>

